

البحث الجامعي

إستراتيجية الترجمة في الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في
المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١



إعداد:

ميكالستينا

رقم القيد: ١٦١١٢١١٠٠٢٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و التعليم

جامعة دارالسلام الإسلامية بلوك أكونغ - بنيونجي

٢٠٢١

إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني

في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة الدراسية

٢٠٢١/٢٠٢٠

البحث الجامعي

هذه الرسالة تقدم إلى جامعة دارالسلام الإسلامية بلوك أكونج - بيونجي استفتاء لشرط

الحصول على البقلربوس في تعليم اللغة العربية

إعداد:

ميكالستينا

رقم القيد: ١٦١١٢١١٠٠٢٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و التعليم

جامعة دارالسلام الإسلامية بلوك أكونج - بيونجي

٢٠٢١

صفحة موافقة المشرف

إن البحث الجامعي تحت عنوان

إستراتيجية الترجمة في تعلم اللغة العربية في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة
العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١

قد وافق به لتقديمه في اختبار اقتراح البحث الجامعي

و ذلك في : أحد، ٢٥ يوليو ٢٠٢١

الإعتماد،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

المشرف



إلهام نور
المجستير

رقم التوظيف : ٣١٥١٢١٠٠٩٩٠٠١

محمد دمياطي الماجستير

رقم التوظيف : ٣١٥١٢١٠٠٩٩٠٠١

الإعتماد من طرف لجنة المناقشة

إن البحث الجامعي باسم (ميكا لستينا) قد نوقش أمام لجنة المناقشة لكلية التربية و التعليم

بجامعة دار السلام الإسلامية في التاريخ :

سبت، ٠٧ أغسطس ٢٠٢١

قد ورد و قرر قبوله شرطا للحصول على البحث الجامعي في قسم تعليم اللغة العربية.

و تتكون لجنة المناقشة من فخامة :

رئيس اللجنة

إلهام نور خالق الماجستير

رقم التوظيف : ٣١٥١٤١٦٠٣٨٩٠١٠

المناقش الأول

محموب نواوي الحج الماجستير

رقم التوظيف : ٣١٥٠٢١٤٠٨٧٢٠١

المناقش الثاني

نور مايا بدرية الجمرة الماجستير

رقم التوظيف : ٣١٥١٧٢٣٠٦٩١٠١

رقم التوظيف : ٣١٥٠٢١٤٠٨٧٢٠١

رقم التوظيف : ٣١٥١٧٢٣٠٦٩١٠١



عميدة كلية التربية و التعليم

دوكتورة ستي أصلا

رقم التوظيف : ٣١٥٨٠١٠٥٨٠٠

شعار :

لا تخف من التغيير للأفضل، فقد نفقد شيئاً جيداً، لكن كن مطمئناً
أننا سنكسب شيئاً أفضل.

(أومًا)

إهداء

الحمد لله ربّي الذي قدم لنا فضله وتوفيقه وتوفيقه لنا جميعاً. أهدي هذه البحث الجامعي :

١. والدي الذين أحبهم وأعتز بهم. السيد الراحل ميدين، أتمنى أن تكون دائماً في نعمة

وبركة الله سبحانه وتعالى وشخص أحبه وأحترمه وأطيعه. أمي الحبيبة، ليليس سورياني،

التي تصلي دائماً من أجلي طوال الوقت دون توقف، من دائماً ما يدعمني ويشجعني،

الذي لا أشعر بالملل أبداً. ينصحني، الذي دائماً ما يريحني ويطلق حزني، الذي لا

يشكو أبداً من عنادي. أسعده الله دائماً بالسعادة والصحة والأمان في الدنيا إلى

الآخرة.

٢. إلى جميع الشرفاء مجلس أمناء مدرسة دار السلام الإسلامية الداخلية بلوكاجونج ولا

سيما السيدة نياي حاج. حنطة المسرورة السيدة نياي الحاج. ماهيسي هشام، أمة نينغ

حج. مايا بدرية الزهراء وبويا كيه. إندي نجمو ثاقيب الذي أتمنى دائماً نعمة المعرفة

وبركاتها.

٣. إلى شقيقتي الحبيبتين، نوركاميل وسيتي ختيمه، إنه يصلي دائماً من أجلي دون

الاستسلام لنصيحة بانجينغان الذي يمنحني دائماً الدافع. أكثر ما أحبه لأختي

المحبوبتين، أنيسة وتيار مارساندي، هو أعظم هدية وأمل، الأم والأب.

٤. عزيزي مستشار رسالتي محمد دمياطي الماجستير شكراً جزيلاً لك على صبره

في الإرشاد وقضاء الكثير من الوقت في المساعدة في إكمال هذه الأطروحة.

٥. أعزائي جميع محاضري IAIDA الذين يقدمون دائماً أفضل تعليم لطلابهم

٦. على رفاقي في السلاح خيرة النسوى وأهلن النجا، أشكركم على حماسهم ودعمهم

وتكاتفهم في هذه الصداقة التي لن تُنسى أبداً.

٧. من أجل للعلوم الطبيعية الفصل ٢٠١٧ أصدقاء في السلاح.

٨. إلى أعز أصدقائي مزدلفة مندار، أشكركم دائماً على دعمكم وتشجيعي ومرافقتكم كل

ليلة عندما أعمل على أطروحتي، ونحن نشجع بعضنا البعض في إكمال هذه الأطروحة.

٩. إلى جميع أصدقائي في الديانات ١ د عليّة، وخاصة هيلدا نوريات الفكية التي تشجعني

دائماً على إكمال رسالتي.

إقرار الطالبة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أالمواقعة في التالي:

الاسم : ميكا ليستينا

رقم القيد : ١٦١١٢١١٠٠٢٦

جالس في القسم : تعليم اللغة العربية

العنوان : سلوكوي، كالونديع، سمفاكا، ماموجو، سولاويسي غربية

أقر إقرارا صحيحا بأن :

١. هذه الأطروحة لم تكن إلى أي جامعة ما للحصول على أي درجة ما.
٢. هذه الأطروحة من إبداع نفسي وما زورتها من إبداع غير أو أليف آخر.
٣. وإذا ادعي في الاستقبال أنها من تأليفه وتبين ذلك أنها عملا ليست من بحثي فأنا

بنونجي، ٢٤ يولي ٢٠٢١



الطالبة المقررة،



ميكا ليستينا

رقم القيد: ١٦١١٢١١٠٠٢٦

ABSTRACT

Listiana, Mega. 2021. Strategi Penerjemahan Buku-buku Bahasa Arab pada siswa Kelas X IPA 2 Di Madrasah Aliyah Roudlotul Muta'alimin Simbar Tampo Cluring Banyuwangi Tahun Ajaran 2020/2021. Skripsi Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah, Institut Agama Islam Darussalam. Pembimbing: Muh. Dimiyati, M.Pd.I

Kata-kata kunci : strategi penerjemahan, dan buku-buku bahasa arab.

Bahasa arab adalah salah satu dari beberapa bahasa yang digunakan dalam pergaulan internasional, khususnya pada pertemuan-pertemuan internasional atau organisasi-organisasi internasional lainnya. Oleh karenanya penggunaan bahasa Arab itu merupakan hal yang penting dilakukan oleh masyarakat Indonesia dan tidak dibatasi penggunaannya, tidak hanya dalam keagamaan belaka.

Bahasa Arab telah lama berkembang di Indonesia, akan tetapi nampaknya dalam pembelajaran bahasa arab sampai sekarang tidak luput dari problem. Salah satu diantaranya adalah problem dalam hal penggunaan metode saat proses pembelajaran bahasa arab berlangsung. Metode memiliki peranan yang cukup penting dalam hal kesuksesan penerapan materi yang disajikan. penerapan metode yang kurang tepat akan mengaburkan tujuan yang hendak dicapai pada peserta didik.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi penerjemahan buku-buku bahasa arab pada siswa kelas X IPA 2 di Madrasah Aliyah Roudlotul Muta'alimin Simbar Tampo Cluring Banyuwangi. Karena penulis tertarik meneliti strategi penerjemahan, sebab strategi penerjemahan masih jarang digunakan di sekolah lain.

Penelitian strategi penerjemahan menggunakan dua arahan yaitu : (1).apa strategi penerjemahan buku bahasa arab pada siswa kelas X IPA di madrasah aliyah roudlotul muta'alimin simbar tampo cluring banyuwangi?, (2). Apa masalah-masalah strategi penerjemahan dalam buku bahasa arab pada siswa kelas X IPA 2 di madrasah aliyah roudlotul muta'alimin simbar tampo cluring banyuwangi tahun ajaran 2021/2022.

Jenis yang digunakan untuk melakukan penelitian adalah penelitian kualitatif dengan mengambil lokasi di MA Roudlotul Muta'alimin Simbar Tampo Cluring Banyuwangi. Subjek penelitian ini ialah para peserta didik dan guru bahasa arab, pengumpulan data dilakukan dengan observasi, wawancara, tes, dan

dokumentasi. Sedangkan dalam teknik analisis data menggunakan teknik analisis reduksi data, model data, dan penarik kesimpulan.

Setelah melakukan analisis data yang dikumpulkan, ditemukan bahwa strategi penerjemahan sangat diperlukan dalam memahami suatu bacaan atau dialog bahasa arab, tarjamah harfiyyah dan bi tashorruf berperan penting dalam menerjemahkan, antara lain temuan permasalahan yang ditemukan peneliti adalah : (1). apa strategi penerjemahan buku bahasa arab pada siswa kelas X IPA 2 di madrasah aliyah roudlotul muta'alimin simbar tampo cluring banyuwangi?, (2). Apa masalah-masalah strategi penerjemahan dalam buku bahasa arab pada siswa kelas X IPA 2 di madrasah aliyah roudlotul muta'alimin simbar tampo cluring banyuwangi tahun ajaran 2021/2022. Lebih banyak menggunakan strategi harfiyyah dan bi tashorruf.

مستخلص البحث

ميكا، لستينا. ٢٠٢١. إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١. اليحث الجمعي قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية و التعليم جامعة دارالسلام الإسلامية. المشرف: محمد دميـاطي الماجستير
الكلمات المفتاحية: إستراتيجية ترجمة و الكتب العربية.

تتطور اللغة العربية في إندونيسيا منذ فترة طويلة، ولكن يبدو أن تعلم اللغة العربية حتى الآن لم يكن خاليًا من المشاكل. أحدها مشكلة استخدام الأسلوب أثناء عملية تعلم اللغة العربية. الطريقة لها دور مهم في التطبيق الناجح للمواد المقدمة. أن التطبيق غير الملائم للأساليب سوف يحجب الأهداف التي يتعين تحقيقها في الطلاب. لذلك، في إيصال المادة العربية، يجب على المرء دائمًا الانتباه إلى الأهداف التي يجب تحقيقها من التدريس، بحيث يكون هناك تطابق بين الأساليب المطبقة والأهداف المراد تحقيقها. اللغة العربية هي أيضًا لغة القرآن. أ، وهي اللغة التي يحتاجها الجميع. لأن يقرأ المسلمون أو يفهموا محتويات القرآن، فمن واجب المسلمين دراستها والمحاولة على النحو الأمثل قدر الإمكان ليكونوا قادرين على إتقان هذه اللغة.

من الشرح السابق، يمكن صياغة عدة مشاكل، وهي على النحو التالي. ما هي إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي. ما هي إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي.

يستخدم بحث إستراتيجيات الترجمة اتجاهين، وهما: (١). كيف إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١ (٢). كيف مشاكل إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر

للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي
للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١.

اهداف من هذا البحث هو معرفة. إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى
الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين
سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي.

النوع المستخدم لإجراء البحوث هو البحث النوعي من خلال اتخاذ الموقع
روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي. موضوع هذه الدراسة هم طلاب
ومعلمي اللغة العربية، وتم جمع البيانات بالملاحظة والمقابلات والاختبارات والتوثيق. في
حين أنه في تقنيات تحليل البيانات باستخدام تقنيات التحليل للحد من البيانات،
نماذج البيانات، واستخلاص النتائج.

بعد تحليل البيانات التي تم جمعها، تبين أن استراتيجية الترجمة ضرورية جدًا في
فهم القراءة أو الحوار باللغة العربية، وتلعب الترجمة الحرفية والتشفير دورًا مهمًا في
الترجمة، بما في ذلك نتائج المشكلات التي وجدها الباحث، وهي: (١) . ما هي
إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني
في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي؟، (٢). ما هي
مشاكل إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية
الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة الدراسية
٢٠٢١/٢٠٢٢. المزيد من استخدام استراتيجيات الحرفية والتشريف.

كلمة الشكر والتقديم

الحمد لله على وجود الله سبحانه وتعالى على كل نعمة وتوفيق وتوجيه حتى يتمكن المؤلف من إكمال الرسالة بعنوان " إستراتيجية الترجمة في الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢٠ / ٢٠٢١ " كما هو مخطط له. قد يستمر إعطاء الصلوات والتحيات للنبي محمد ﷺ الذي كان دائماً نموذجاً لكل قومه.

يدرك المؤلف تمامًا أن إعداد هذه الأطروحة لا يمكن فصله عن مساعدة الأطراف المختلفة. بفضل صلواتهم ودعمهم وتعاونهم، تم الانتهاء من هذه الرسالة بنجاح. لذلك يود المؤلف بهذه المناسبة أن يعرب عن خالص امتنانه وخالص امتنانه ل:

١. سماحة الشيخ الحج أحمد هشام شفاعة، كمدير المعهد دارالسلام الاسلامية بلوك أكونغ.

٢. سماحة دكتور أحمد منيب شفاعة الماجستير، كمدير جامعة دارالسلام الاسلامية بلوكأكونغ.

٣. سماحة دكتور. ستي أعمة، الماجستير، عميد كلية التربية و التعليم.

٤. سماحة محمد دمياطي الماجستير، حيث يشرف الباحث ويعطيه الإرشادات والتوجيهات بكل دقة وحماسة.

٥. كل المحاضرين جامعة دارالسلام الإسلامية بلوك أكونج بيونجي

٦. وجميع الأطراف، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، الذين ساهموا بطاقتهم وأفكارهم

لإتمام كتابة هذه الأطروحة.

ولا جزاء للمؤلف إلا الصلاة إلى الله الرحمن الرحيم أجره الله كل خير. لا يوجد زجاج

غير قابل للكسر، ولا يوجد إنسان مثالي. وبالمثل مع اقتراح الأطروحة هذا، بالطبع لا يزال

هناك العديد من أوجه القصور. لذلك، بكل تواضع، يأمل المؤلف في الاقتراحات والنقد من

أجل كمال هذه الكتابة ولكل الأخطاء في كتابة مقترح الأطروحة هذا، يعتذر المؤلف

كشخص عادي. إلى الله سبحانه وتعالى، يعيد المؤلف كل شيء على أمل أن يتم إعداد هذه

الأطروحة بمباركته ويمكن أن تكون مفيدة لعالم التعليم ويمكن أن تضيف نظرة ثاقبة للقراء

بشكل عام. آمين يا رب العالمين.

الباحثة

ميكا ليستينا

١٦١١٢١١٠٠٢٦

محتويات البحث

أ.....	صفحة الغلاف
ب.....	صفحة موافقة المشرف
ج.....	الإعتماد من طرف لجنة المناقشة
د.....	شعار و إهداء
ز.....	إقرار الطالبة ..
ك.....	مستلخص البحث
ل.....	كلمة الشكر والتقديم
ن.....	محتويات البحث
ع.....	قائمة الملاحق
١.....	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٨.....	ب. مشكلات البحث
١٠.....	ج. أهداف البحث
١١.....	د. حدود البحث
١١.....	هـ. فوائد البحث
١٣.....	و. تعريف العملي
١٧.....	ز. نظم الكتابة
١٩.....	الباب الثاني: الدراسة النظرى

أ. الدراسة السبقة.....	١٩
ب. تعلم اللغة العربية.....	٣٧
ج . إطار المفاهيمي	٤٣
د. حروف جر	٤٦
الباب الثالث: متهجية البحث	
أ. مقارنة البحث وأنواع.....	٤٧
ب. مكان الباحثة.....	٤٩
ج. حضور الباحثة.....	٤٩
د. موضوع الباحث	٥٠
هـ. مصادر البيانات	٥١
و. تقنيات جمع البيانات.....	٥١
ز. تحليل البيانات	٥٣
ح. التحقق من صحة البيانات	٥٤
الباب الرابع: نتيجة البحث والمناقشة	
أ. تاريخ المدرسة.....	٥٠
ب. مناقشة	٨٠
الباب الخامس: الإختتام	
أ. الاستنتاج	٨١
ب. المقترحات	٨٣
قائمة المرجع	٨٥

قائمة الملاحق

- الملاحق ١ : خطاب تغطية البحث
- الملاحق ٢ : بطاقة توجيه أطروحة
- الملاحق ٣ : شهادة إجراء البحث
- الملاحق ٤ : مسودة المقابلة
- الملاحق ٥ : توثيق
- الملاحق ٦ : هوية الباحث
- الملاحق ٧ : بيانات الطالب للعام ٢٠١٧/٢٠١٨
- الملاحق ٨ : بيانات للمعلمين وموظفي التعليم

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة نشاط ذاتي وديناميكي. يطلق عليه اسم شخصي لأن كل مترجم قادر على

إنتاج ترجمات مختلفة لنفس النص. تقول مريم (٢٣، ٢٠١٤) أن الترجمة لا تسهل فقط

معنى لغة ما إلى لغة أخرى، ولكن أيضاً العملية التي يواجهها المترجم عند كتابة تفسيره

وفهمه لنص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بلغة المؤلف. تسمى الترجمة نشاطاً ديناميكياً

لأن هدفها الرئيسي هو نقل معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بشكل مناسب، في عملية

لإنتاج ترجمة جيدة.

الترجمة وفقاً J.C. Catford (١٩٦٥:١) هي "عملية استبدال نص في لغة ما بنص

في أخرى"، وهي عملية استبدال نص في لغة بأخرى. علاوة على ذلك، أوضح كاتفورد أنه

في عملية الترجمة، من الواضح أن هناك حاجة إلى علم اللغة، أو غالباً ما يطلق عليه أيضاً

علم اللغة العام (علم اللغة العام) في فهم اللسانيات، هذا يعني أننا لا ندرس اللغة فحسب، بل نفحص أيضاً خصوصيات وعموميات اللغة بشكل عام. بهذه الطريقة، يمكن للقارئ استيعاب أعمال الترجمة بسهولة.

كما قال الغلايين، فإن اللغة العربية هي الجمل التي يستخدمها العرب للتعبير عن أهدافهم (أفكارهم ومشاعرهم). اللغة العربية هي أكبر لغة من حيث عدد المتحدثين في اللغة المحاكاة، والتي تتكون في الحروف الهجائية التي يستخدمها العرب في التواصل والتفاعل الاجتماعي شفهيًا وكتابيًا. كل لغة تتواصل مع المتحدثين بها، ويمكن أن نرى من وجهة النظر هذه أنه لا توجد لغة تتفوق على اللغات الأخرى. المعنى هو أن اللغة لها المساواة في وضعها، أي أداة التواصل.

وفقاً (٢٠١٦: ١٥٧-١٥٦) Syihabuddin ، هناك نوعان من تعليم الترجمة أولاً، يُقام تعليم المترجم في شكل مؤسسة رسمية، على سبيل المثال قسم كمركز لدراسات الترجمة أو برامج تعليم المترجم للدراسات العليا أو الدبلومات أو في شكل دورات. الغرض من تعليم الترجمة في شكل مؤسسة هو تطوير مترجمين محترفين محتملين. ثانيًا، يتم تحقيق تعليم

المرجم في شكل دورات ترجمة ويتم تنظيمه بواسطة أقسام تعليم اللغات الأجنبية المختلفة التابعة لكلية الآداب أو اللغة. الغرض من تعليم الترجمة في شكل دورات هو تطوير الطلاب في مهارات الترجمة الأساسية لمساعدة الطلاب على استكشاف الموضوعات الأخرى ذات الصلة.

أحد الأمثلة التي كثيرا ما نجدها بيننا. المتحدثون الأصليون للإنجليزية، على سبيل المثال، للتعبير عن الامتنان باللغة العربية، يميلون إلى قول: "أشكركم" "جزيلاً" على الرغم من أنهم يعرفون قواعد اللغة المصدر، فعندئذٍ يترجمون كلمة "شكراً جزيلاً" "الأنسب هو: لا

لذلك، فإن المرجم في نقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، يصبح أحياناً أكثر ملاءمة إذا كان يشير إلى وجهة نظر المتكلم الأصلي. وبهذه الطريقة فإن الترجمة ليست جامدة ومرنة ومتدفقة وسهلة القراءة. واحدة من الأشياء التي يمكن أن تساهم في الترجمة التي ليست جامدة ومرنة يستخدم نهج معنى الكلمة، رسمياً أو السياق. بالإضافة إلى

استخدام تقنيات واستراتيجيات الترجمة المناسبة، فإنه يمكن أيضا أن تنفذ من خلال الاعتراف رصف في اللغة المصدر.

لغة العربية هي إحدى اللغات العديدة المستخدمة في العلاقات الدولية، وخاصة في الاجتماعات الدولية أو المنظمات الدولية الأخرى. لذلك فإن استخدام اللغة العربية أمر مهم يقوم به الشعب الإندونيسي ولا يقتصر استخدامه على الدين فقط.

تتطور اللغة العربية في إندونيسيا منذ فترة طويلة، ولكن يبدو أن تعلم اللغة العربية حتى الآن لم يكن خاليًا من المشاكل. أحدها مشكلة استخدام الأسلوب أثناء عملية تعلم اللغة العربية. الطريقة لها دور مهم في التطبيق الناجح للمواد المقدمة. إن التطبيق غير الملائم للأساليب سوف يحجب الأهداف التي يتعين تحقيقها في الطلاب.

لذلك، في إيصال المادة العربية، يجب على المرء دائمًا الانتباه إلى الأهداف التي يجب تحقيقها من التدريس، بحيث يكون هناك تطابق بين الأساليب المطبقة والأهداف المراد تحقيقها. اللغة العربية هي أيضًا لغة القرآن. أ، وهي اللغة التي يحتاجها الجميع. لأن

يقرأ المسلمون أو يفهموا محتويات القرآن، فمن واجب المسلمين دراستها والمحاولة على

النحو الأمثل قدر الإمكان ليكونوا قادرين على إتقان هذه اللغة.

هذا يشبه ما حدث في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة

المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١، حيث لم تكن

النتائج المرجوة في تعلم اللغة العربية متوافقة مع الأهداف المخطط لها. ليس التعلم الأمثل

العربية في الفصل العاشر العلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار

تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢٠ / ٢٠٢١. من خلال كيفية قراءة وترجمة

الطلاب الذين لا يزالون في حد أدنى. إن إتقان الهياكل اللغوية التي لا تزال ضعيفة،

ومهارات القراءة التي لا تزال غير جيدة، وإتقان جمل المحادثة (المحدثة) التي لا تزال ضعيفة،

هي عوامل الجذب الرئيسية للباحثة لجعلها دراسة تكاملية مع دروس اللغة العربية. بالإضافة

إلى ذلك، عند اختيار هذا الكتاب المدرسي باعتباره موضوع البحث، غالبًا ما تستخدم

الكتب المدرسية العربية لدراسة أو تدريب الطلاب على مستوى المبتدئين. كإحدى الطرق

لتسهيل تقديم اللغة العربية للطلاب، باستخدام هذه الطريقة يمكن للكاتب المعروف أن

يحقّق التكامل هذه المشكلة تشبه ما وجده البحث خلال الملاحظات الأولى في الفصل

العاشر العلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ

بنيونجي، يوم الأربعاء ٦ يناير ٢٠٢١ الساعة ١٠:٠٠

نظرية المواد في تعلم اللغة العربية، فهي تتطلب مجموعة متنوعة من الاستراتيجيات

أيضًا. ومع ذلك، لم تستخدم العديد من المدارس مجموعة متنوعة من الاستراتيجيات.

تتطلب ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية بشكل خاص، بالطبع، الإستراتيجية الصحيحة

والثيرة للاهتمام. باستخدام استراتيجية الترجمة، ستسهل على الطلاب ترجمة النص العربي

إلى الإندونيسية

تعتبر الترجمة من أهم مكونات اللغة وخاصة في اللغات الأجنبية مثل العربية

والإنجليزية. يجد الطلاب صعوبة في تعلم اللغة العربية بدلاً من اللغة الأجنبية. لأنه في تعلم

اللغة العربية يكون المعلم رتيبًا وليس له أي اختلاف، فإن صعوبات التعلم لدى الطلاب

ناجئة أيضًا عن ضعف الطلاب أنفسهم عقليًا. إذا كان شخص ما لا يفهم بشأن ترجمة

اللغات الأجنبية، فسيكون من الصعب التواصل معه. وفقًا للملاحظات التي تم إجراؤها

من خلال برنامج ممارسة الخبرة الميدانية (PPL) في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي، تجد الباحثة حالات شاذة في الفصل العاشر العلوم الطبيعية فيما يتعلق بتعلم اللغة الأجنبية، وهي اللغة العربية. ضعف قدرة الطلاب على ترجمة اللغة العربية، بحيث يجد الطلاب صعوبة في فهم القراءة لأنهم لا يفهمون معنى القراءة التي يقرأونها، لذا يتعين على الطلاب هنا أن يكونوا قادرين على الترجمة.

من خلال سلسلة من استراتيجيات الترجمة المستخدمة، يكون الطلاب قادرين على الترجمة وتجميع القراءات التي تمت ترجمتها بشكل صحيح، وأحياناً يحدث خطأ ما. ومع ذلك، يمكن للطلاب الفهم والتجميع وفقاً لما يعلمه المعلم للطلاب، باستخدام استراتيجية الترجمة هذه، يقوم الطلاب بتحسين الترجمة التي يتعلمونها في الفصل. إن استخدام استراتيجية الترجمة هذه يجعل الطلاب مستقلين في الترجمة وليس الاعتماد على المعلم للترجمة، وتهدف هذه الاستراتيجية إلى استعادة حماس الطلاب للتعلم في الترجمة.

من المأمول أن يتمكن الطلاب من الترجمة جيداً ويمكن فهمه. لذلك، تم تشكيل

عنوان " إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية

الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١. "باستخدام هذه الطريقة، يمكن للطلاب افضل في الترجمة وتحسين قدراتهم وإطلاق العنان لمواهبهم.

ب. مشكلات البحث

هذا الموضوع ليم بحثها من قبل البحنة كان طلاب الصف في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي. بناءً على الملاحظات الذي يتم إجراؤه بما البحث أن الطلاب يجدون صعوبة في ترجمة القراءة التي تتم دراستها، ويجد معظم الطلاب صعوبة في نطق الحروف الهجائية. في بعض الأحيان يمكن فهم الكلمة عندما تكون الكلمة في بنية الجملة، وبالتالي فإن شرط الترجمة هو أنه يجب عليك فهم لغتين لتتمكن من معرفة المعنى بالتفصيل لمعنى الجملة التي سيتم ترجمتها بالكامل.

من خلال سلسلة من استراتيجيات الترجمة المستخدمة، يكون الطلاب قادرين على الترجمة وتجميع القراءات التي تمت ترجمتها بشكل صحيح، وأحياناً يحدث خطأ ما. ومع

ذلك، يمكن للطلاب الفهم والتجميع وفقاً لما يعلمه المعلم للطلاب، باستخدام استراتيجية الترجمة هذه، يقوم الطلاب بتحسين الترجمة التي يتعلمونها في الفصل. إن استخدام استراتيجية الترجمة هذه يجعل الطلاب مستقلين في الترجمة وليس الاعتماد على المعلم للترجمة، وتهدف هذه الاستراتيجية إلى استعادة حماس الطلاب للتعلم في الترجمة.

لحل هذه المشكلة، بناءً على إجراءات الترجمة، هناك أربعة أنواع من الترجمة، وهي: الترجمة الحرفية، والترجمة بالتصروف، والترجمة الموالية، وترجمة سيمانتيس. في حين أن ما يصلح للاستخدام في المدرسة العالية هو ترجمة سيمانتكس، لماذا؟ لأن هدف الطلاب في هذه المرحلة هو أن يكونوا قادرين على الترجمة بترجمة جيدة وفقاً للغة الصحيحة المنطوقة في النص العربي الذي تم إعطاؤه شكلاً. من خلال القراءة أولاً قبل الترجمة أمام الطلاب في الفصل، يقوم الآخرون بكتابة نتائج الترجمة بدورهم حتى اكتمال القراءة التي قدمها المعلم. في هذه المرحلة، يُطلب من الطلاب الظهور بثقة على الرغم من استمرار وجود العديد من الأخطاء عند الترجمة، ولكن باستخدام استراتيجية الترجمة هذه، يكون الطلاب قادرين على تقليل الأخطاء في الترجمة.

من الشرح السابق، يمكن صياغة عدة مشاكل، وهي على النحو التالي:

١. كيف إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم

الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي

للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١

٢. كيف مشاكل إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر

للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ

بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١.

ج. اهداف البحث

أهداف البحث هي كما يلي:

١. لمعرفة إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية

الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة

الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١

٢. لمعرفة مشاكل إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم

الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة

الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١.

د. تحديد المبحث

واستنادا إلى المشاكل المذكورة أعلاه، يقدم الباحثة قيود على المشاكل التي ستناقش

بمبحث المشاكل التي تمت مناقشتها تصبح محور وليس هناك توسع، ثم يقتصر على هذه

المشكلة إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية

الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة

الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١.

هـ. فوائد البحث

١. من الناحية النظرية، هذا البحث مفيد:

١. بالنسبة للمؤسسات التعليمية، من المتوقع أن يساهم هذا البحث في فكر المعرفة

والمعلومات وفي نفس الوقت مرجع في شكل قراءة علمية

ب. تقديم معلومات للمعلمين حول استراتيجيات الترجمة في تحسين ترجمة الكتب

المدرسية العربية.

٢. عمليا، هذا البحث فوائده فيما يلي :

١. بالنسبة للمعلمين، يمكن استخدام هذا البحث كمرجع في تطبيق الاستراتيجيات أو

الأساليب أو التي تتوافق مع أهداف التعلم.

ب. بالنسبة للطلاب، يمكن أن يساعد هذا البحث الطلاب الذين يعانون من مشاكل

أو يواجهون صعوبات في التعلم ويكونون قادرين على تطوير قوة تفكيرهم والقدرة

على التفكير بشكل أكثر إبداعًا حتى يكونوا أكثر تحفيزًا للمشاركة في عملية التعلم .

ج. للباحثة، يمكن استخدام نتائج هذا البحث كمواد للمعرفة والخبرة في تجميع

الأوراق العلمية من أجل استكمال عملية الدراسة الجامعية.

د. بالنسبة جامعة دارالسلام الإسلامية، مثل أرسيف مكتبة جامعة دارالسلام

الإسلامية كمواد دراسية للطلاب في أداء الواجبات.

و. تعريف العملي

من أجل أن يفهمها القارئ بسهولة أكبر وحتى لا يتسبب في سوء فهم

المصطلحات التي يقصدها المؤلف في الأطروحة المكتوبة، يقدم المؤلف قيودًا وتوضيحات

للمصطلحات الواردة في الأطروحة:

أ. تعريف الترجمة

وفقًا للقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI)، فهي نسخة لغة أو ترجمة. وفقًا

لأكسفورد، فإن الترجمة هي نقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف باستخدام

النص المكافئ. الترجمة هي النسخ أو الانتقال من لغة إلى أخرى.

يعرّف قاموس Merriam-Webster (في Larson ١٩٨٨:٣) أن الترجمة هي

تحويل شكل إلى آخر، أو تحويل لغة إلى أخرى، والعكس صحيح. وفي الوقت

نفسه، يذكر لارسون (١٩٨٨: ٣) أن الترجمة تعني إعادة التعبير عن نفس المعنى

لغة المصدر باستخدام المعجم المناسب والبنية النحوية في اللغة الهدف وسياقها

الثقافي.

أستاذ .يقول Sutan Takdir Alisjahbana (في الفارسي ٢٠١٤ : ٩) أن

الترجمة نشاط استراتيجي. واقترح أن يُنظر إلى أنشطة الترجمة على أنها سياسة

وطنية. كما ذكر مويليونو أهمية أنشطة الترجمة (في الفارسي ٢٠١٤ : ٩). وأكد

أن أنشطة الترجمة أرخص بكثير واقتصادية من حيث التكلفة والوقت من

الاضطرار إلى توفير تعليم لغة أجنبية (العربية والفرنسية والألمانية واليابانية).

التعلم هو نشاط لتحويل المواد التعليمية إلى مواد تعليمية في السياق،

يعمل المعلم كمترجم لترجمة المواد بحيث تكون مملوكة للطلاب. استراتيجيات التعلم

هي الخطط والقواعد والخطوات والتسهيلات التي سيتم لعبها عمليًا في عملية

التدريس والتعلم في الفصل من أجل تحقيق أهداف التعلم وتحقيقها.

Dobois في الفارسي (٢٠١٤ : ٢٠)، "الترجمة هي التعبير بلغة أخرى

(أو لغة الهدف) لما تم التعبير عنه بلغة مصدر أخرى، مع الحفاظ على التكافؤ

الدلالي والأسلوبي." الهدف ما تم التعبير عنه بلغة أخرى (لغة المصدر)، والحفاظ

على التكافؤ الدلالي والأسلوبي.

استنادًا إلى التعريفات الثلاثة للترجمة السابق، يبدو أن هناك اتفاقًا على أن

الترجمة هي عمل متعلق بلغتين أو أكثر.

٢. مافيه النظرية

الكتب العربية هو عملية زيادة المعرفة حول أدوات الاتصال باللغة العربية التي

يقوم بها المعلم للطلاب.

يواجه تعلم اللغة العربية دائمًا مواقف معقدة مختلفة. الموقف المعقد المعني هو

أن هناك جوانب مختلفة لتعلم اللغة العربية يجب إبرازها معًا. من بين الجوانب التي تؤثر

على نجاح تعلم اللغة العربية هو جانب المنهج بعيدًا عن هذه المشكلات المختلفة، اهتم

المؤلفة بكتابة البحث الجامعي بعنوان " إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى الطلاب في

الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو

جلورنغ بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١".

٣. المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي

مؤسسة التعليم الثانوي ذات الوضع الخاص والتي أصبحت مدرسة وطنية قياسية

تحت رعاية وزارة التعليم، والتي تقع في القرية سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي وهو موقع

بجث الأطروحة

في هذه الدراسة، يقدم الباحثة قيود البحث، وهي لدى الطلاب في الفصل

العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ

بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١

إذن ماذا أعني باستراتيجية الترجمة في الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل

العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ

بنيونجي هي سلسلة من الأنشطة التعليمية التي ينفذها مدرسو اللغة العربية المدرسة العالية

روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ في عملية ترجمة استراتيجيات الكتاب العربي التي

تطبق مهارات المترجم من قبل الطلاب وتستخدم العديد من استراتيجيات الترجمة بحيث

يمكن تحقيق أهداف التعلم بشكل صحيح وأقصى حد.

ز. نظام الكتابة

من أجل تسهيل كتابة وإعداد هذه البحث الجامعي، يقدم الباحثة وصفاً منهجياً

ومنطقيًا، وبالتالي تبسيطاً وتوضيحاً للقارئ. يتكون الممتحنون والباحث في إعداد هذه

الدراسة من عدة فصول، كل فصل يتكون من عدة مناقشات فرعية. المناقشة المنهجية في

هذه الدراسة هي كما يلي:

الباب الأول عبارة عن مقدمة تحتوي على خلفية المشكلة التي تسبب المشاكل

بحيث يكون من الضروري إجراء بحث، وصياغة المشكلة التي تبدأ من خلفية المشكلة،

والغرض من البحث واستخدامه، وحدود المشكلة، دراسات سابقة وكتابة منهجية.

الباب الثاني يحتوي على المناقشة في هذا القسم ركزت على إعادة النظر في النظريات

المستخدمة من قبل المدرسة. ويناقش أيضاً التعريفات المستخدمة في استراتيجية الترجمة.

يحتوي الباب الثالث على نتائج البحث الذي أجراه الباحثون، وعرض البيانات جنبًا

إلى جنب مع التحليل النقدي للنماذج والمفاهيم و إستراتيجية ترجمة الكتب العربية لدى

الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار

تامبو جلورنغ بنيونجي.

الباب الرابع يحتوي على نتائج البحوث والمناقشات التي أجريت من قبل الباحثين.

يحتوي على لمحة عامة عن المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي

المناقشة في هذا القسم على الموقع الجغرافي، وتاريخ الوجود، وحالة المعلمين، والبرامج، وحالة

الطلاب، والبنية التحتية الموجودة في مدرسة علياء رودلوتول متعلمين سيمبار تامبو كلورنج

بانيوانجي. يشرح هذا الفصل ويصف نتائج البحث المتعلق باستراتيجيات الترجمة.

الباب الخامس يحتوي على الاستنتاج أو إغلاق جميع المحتويات التي تم وصفها في

أطروحة مكتوبة من قبل الباحث، وكذلك اقتراحات الباحث للقراء الرسالة القادمة.

الباب الثالث

متهجية البحث

أ. مقارنة البحث وأنواعه

يستخدم المؤلف في مقترح الأطروحة هذا نهجًا نوعيًا. يعرف Perreault

and McCarthy (٢٠٠٦:١٧٦) البحث النوعي بأنه نوع من البحث يسعى

لاستكشاف المعلومات بعمق ، وهو مفتوح لجميع الردود وليس فقط بنعم أو لا

إجابات. النهج النوعي هو البحث الذي يركز أكثر على جمع البيانات النوعية أو في

شكل أوصاف واستخدام التحليل الاستقرائي والاستنتاجي في عرض البيانات وتحليل

البيانات واستخلاص النتائج.

وفقًا maleong (٢٠١١: ٦) ، فإن النهج النوعي هو البحث الذي يهدف

إلى فهم ظواهر ما يمر به موضوعات البحث مثل السلوك والتصورات والدوافع والأفعال

وما إلى ذلك. بطريقة شمولية ووصفية في شكل كلمات ولغة، في سياق طبيعي خاص

باستخدام طرق طبيعية مختلفة.

يستخدم الكتاب في مقترح الأطروحة هذا نهجًا نوعيًا. النهج النوعي هو

البحث الذي يركز أكثر على جمع البيانات النوعية أو في شكل أوصاف ويستخدم

التحليل الاستقرائي والاستنتاجي في عرض البيانات وتحليل البيانات واستخلاص

النتائج.

وفي الوقت نفسه، فإن نوع البحث الذي أجراه المؤلف هو البحث الميداني،

أي البحث المباشر في هذا المجال، على وجه التحديد في المدرسة العالية روضة المتعلمين

سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي واستناداً إلى الأساليب المستخدمة، يستخدم الباحثة

البحث المسحي، وهو أن يتم إجراء هذا البحث للحصول على حقائق من المشكلات

القائمة والبحث عن معلومات واقعية عن المؤسسة.

من خلال هذا النهج، من المأمول أن يتمكن المؤلف من الحصول على

معلومات متعمقة حول مختلف الأمور المتعلقة بتنفيذ طريقة القرعة إستراتيجية ترجمة

الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية

روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنج بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢١/٢٠٢٠ الذي يؤثر

على شخصية الطلاب في كل من الطب النفسي والبيئة.

ب. مكان البحث

موقع البحث هو منطقة تغطية منطقة البحث، في هذه مدرسة عالية روضة المتعلمين

سيمبار تامبو جلورنج بانينونجي مع وحدات التحليل الفردية. مع وحدات التحليل

الفردية. لأنه يوجد في هذا المكان العديد من الطلاب الذين لم يتمكنوا من ترجمة اللغة العربية

بشكل صحيح وصحيح، لذلك هناك حاجة إلى استراتيجية ترجمة لزيادة اهتمام الطلاب بالترجمة.

ج. حضور الباحثة

يجب على الباحثة في إجراء الباحثة التخطيط، وجمع البيانات، وتحليل

البيانات، وتفسيرها، وفي المرحلة النهائية، يعمل الباحثة كمراسل بحث، وبالتالي،

يمكن للباحثين أداء جميع الأدوار إلى أقصى حد، بحيث لا تحدث عقبات. يجب على

الباحثة إبلاغ حضوره في الميدان للموضوع قيد الدراسة.

د. موضوع البحث

مصادر البيانات في الباحثة هي الموضوعات التي يمكن الحصول على البيانات

فيها. مصادر البيانات في هذه الدراسة هي كلمات أو أفعال، والباقي هو بيانات

العمل مثل المستندات وغيرها.

مصادر الباحثة هم الأشخاص الذين يشاركون بشكل مباشر في تقديم معلومات

حول حالة وظروف الموقع أو موضوع البحث. الموضوع الأول هو المخبر الرئيسي، وهي

المعلومات التي تعتبر على دراية كبيرة بجوانب البحث. يشمل المخبرون الرئيسيون لهذه

الدراسة الطلاب والمعلمين والأشخاص اللازمين لإكمال كتابة الأطروح.

أما ما يستخدم كموضوع أو مصدر بيانات البحث فهو:

أ. المخبر ، أي من قبل السيد باي كمدرس للغة العربية.

ب. عملية التعلم في دروس اللغة العربية في الفصل العاشرة العلوم الطبيعية الثاني في

المدارس العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي.

ج. الوثائق والمحفوظات المدرسية.

هـ. مصادر البيانات

مصادر البيانات التي تم الحصول عليها من هذه الدراسة هي من الوثائق،

والملاحظات المباشرة في الميدان، ومن المعلومات التي قدمها العديد من المعلمين في

المدرسة.

و. تقنيات جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات هي طرق يستخدمها الباحثون ليكونوا قادرين على جمع

البيانات. يمكن جمع البيانات من مجموعة متنوعة من الإعدادات والمصادر والطرق

المختلفة. تعتبر تقنية جمع البيانات هي الخطوة الأولى، دون معرفة تقنية جمع البيانات،

لا يمكن للباحثة الحصول على البيانات التي تلبي المعايير التي تم وضعها.

١. ملاحظة

الملاحظة هي تقنية لجمع البيانات حيث يقوم البحث بعمل ملاحظات بشكل

مباشر وغير مباشر على أعراض الكائن الذي يتم التحقيق فيه، إما في الموقف الفعلي

أو في الموقف الخاص الذي تم الاحتفاظ به.

في هذه الدراسة، تم إجراء ملاحظات للحصول على صورة عامة عن

المدرسة العليا رضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي بما في ذلك موقعها

الجغرافي ومرافقها وبنيتها التحتية المدرسة العليا رضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ

بنيونجي وتعلم الترجمة في الكتب المدرسية العربية في المدرسة العليا رضة المتعلمين

سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي وجميع البيانات التي تم الحصول عليها.

ب. مقابلة

المقابلة أو المقابلة هي طريقة لجمع المواد الإعلامية يتم إجراؤها عن طريق

إجراء أسئلة شفوية وإجابات من جانب واحد، وجهاً لوجه، وتوجيهات وأهداف

محددة مسبقاً.

نوع المقابلة التي يجريها الباحث هو مقابلة إرشادية مجانية، أي المقابلات التي

أجريت مع المصادر باستخدام إرشادات المقابلة، لكنها لا تتجاهل الأسئلة الفورية

أثناء المقابلة. أجريت المقابلات مع المعلمين والطلاب.

ج. وثائق

التوثيق هو وسيلة لجمع البيانات من خلال الإرث المكتوب، في شكل أرشيفات وكتب حول الآراء والنظريات ومشاكل البحث ذات الصلة.

ز. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية تنظيم وتنظيم وتغذية مجموعات البيانات. هناك عدة طرق

تستخدم في عملية تحليل البيانات وهي:

أ. تقليل المعلومات

تقليل البيانات هو تلخيص اختيار الأشياء الرئيسية، والتركيز على الأشياء

المهمة، والبحث عن السمات والأنماط.

ب. نموذج البيانات

بعد تلخيص البيانات ثم بعد ذلك يتم عرض البيانات. من خلال عرض

البيانات، يتم تنظيم البيانات وترتيب أنماط العلاقة بحيث يمكن فهمها.

ج. النتيجة

تجيب أدرج الاستنتاج من نتائج هذه الدراسة على جميع صيغ المشكلات التي حددها الباحث.

ح. التحقق من صحة البيانات

استخلاص النتائج هو نشاط لوصف الكائن بأكمله لتكوين الباحث الكائن. عملية التوصل إلى هذا الاستنتاج هي عملية أخذ جوهر البحث ثم تقديمه في شكل جملة. يستخدم المؤلف طريقة من خلال مقارنة المعلومات التي تم الحصول عليها من عدة مصادر من أجل الحصول على بيانات صالح عند تحليل البيانات أعلاه، باستخدام أنماط التفكير الاستقرائي، أي طرق التفكير التي تخرج عن حقائق أو أحداث معينة، يتم رسم التعميمات التي لها خصائص عامة.

الباب الثاني الدراسة النظرية

أ. الدراسة السابقة

رقم	اسم الباحثون	عنوان البحثون	نتيجة البحث	المساواة	اختلافات
١	لوسي أكوستن	تحليل تقنيات الترجمة في كتاب قواعد الابتدائية وحد الترجمة التَّحْوُلُ الوَضِيحُ بِتَدَايَةِ	تحليل تقنيات الترجمة باستخدام عدة طرق وأساليب تحليلية لمعرفة كيفية حل المشكلات المتعلقة بالترجمة	باستخدام نفس الاستراتيجية ، ولكن فقط نفس الاستراتيجية	١. يستخدم هذا البحث ٤ طرق مختلفة ٢. باستخدام ١٠ أنواع من تقنيات التحليل
٢	أستقمة ألتسة	استراتيجية الترجمة وجودة الترجمة في	تستخدم هذه الترجمة ١١	باستخدام نفس استراتيجيات	استخدام ١٠ استراتيجيات

		نص ترجمة ميثاق المدينة	إستراتيجية ترجمة في ترجمة ميثاق المدينة المنورة	الترجمة الأربع	للترجمة
٣	مُحَمَّدُ بْنُ فموعكاس و اقمليّة	تحليل استراتيجيات الترجمة في ترجمة ديوان الإمام الشفعي	توضيح حسب الإستراتيجية وتحليلها بذكر الإستراتيجية المستخدمة وسبب الإستراتيجية المستخدمة	باستخدام نفس استراتيجيات الترجمة الأربع	استخدام استراتيجيات الترجمة اللغوية وغير اللغوية
٤	عسواة وهيدا	استراتيجية الترجمة في تعلم اللغة	استراتيجية الترجمة المستخدمة في تعلم	باستخدام نفس استراتيجية	الاستراتيجية المستخدمة هي

		العربية للصف العاشر في المدرسة العليا نيجري الثالث بانيوماس	اللغة العربية هي استخدام استراتيجية بناء الجملة.	الترجمة	جملة استراتيجية هيكلية
٥	دافيق الحسن فردانا	استراتيجيات الترجمة العربية التي هي مقبولة وسهلة الفهم	التوحيد الصحيح للترجمة في فهم الترايطات يجعل عامل الترجمة يبدو جامدًا	باستخدام نفس استراتيجية الترجمة تقريبًا	استخدام تقنيات الترجمة والإتقان النحوي

ب. إطار النظري

١. إستراتيجية الترجمة

أ. تعريف إستراتيجية الترجمة

تأتي الإستراتيجية من اللغة اليونانية، وبالتحديد strategia والتي تعني معرفة الحرب أو أمراء الحرب. بناءً على الفهم السابق، فإن الإستراتيجية هي فن أو تصميم العمليات في الحرب، وكذلك طرق إدارة المواقع أو التكتيكات للجيش أو الحرب البحرية.

يعرّف قاموس Merriam-Webster (في Larson ١٩٨٨:٣) أن الترجمة هي

تحويل شكل إلى آخر ، أو تحويل لغة إلى أخرى ، والعكس صحيح .وفي الوقت

نفسه ، يذكر لارسون (١٩٨٨ :٣) أن الترجمة تعني إعادة التعبير عن نفس المعنى

للغة المصدر باستخدام المعجم المناسب والبنية النحوية في اللغة الهدف وسياقها

الثقافي.

أستاذ .يقول Sutan Takdir Alisjahbana (في الفارسي ٢٠١٤ : ٩) أن

الترجمة نشاط استراتيجي .واقترح أن يُنظر إلى أنشطة الترجمة على أنها سياسة وطنية .كما

ذكر موبليونو أهمية أنشطة الترجمة (في الفارسي ٢٠١٤ : ٩ .)وأكد أن أنشطة الترجمة أرخص

بكثير واقتصادية من حيث التكلفة والوقت من الاضطرار إلى توفير تعليم لغة أجنبية (العربية

والفرنسية والألمانية واليابانية).

Dobois في الفارسي (٢٠١٤ : ٢٠) ، "الترجمة هي التعبير بلغة أخرى (أو لغة

الهدف) لما تم التعبير عنه بلغة مصدر أخرى ، مع الحفاظ على التكافؤ الدلالي والأسلوبي."

الهدف) ما تم التعبير عنه بلغة أخرى (لغة المصدر) ، والحفاظ على التكافؤ الدلالي والأسلوبي

وفقًا لـ Moeliono (١٩٨٩:١٩٥) ، فإن المقصود بالترجمة هو نشاط

إعادة إنتاج رسالة أو رسالة اللغة المصدر بأقرب وأشهر أوجه التشابه في لغة

المستلم، من حيث المعنى والأسلوب. من الناحية المثالية، لن يُنظر إلى الترجمة على

أنها ترجمة، ولكن لإعادة إنتاج الرسالة، لا مفر من إجراء تعديلات نحوية

ومعجمية. لا ينبغي أن يؤدي هذا التعديل إلى بنية غير عادية في اللغة المستقبلية،

حتى كاتفورت (١٩٦٥ : ٤٢) يجادل أيضاً بأن الترجمة هي استبدال مخطوطة لغة ثانية بلغة أولى مكافئة.

معنى المكافئ هو معنى قريب جدا (١٩٨٤ : ٤٥) Kridalaksana، معنى

المكافئ الديناميكي هو جودة الترجمة التي تحتوي على الرسالة النصية التي تم نقلها بهذه الطريقة إلى اللغة الهدف بحيث تكون الاستجابة من المستقبل هي نفس الاستجابة للرسالة النصية المصدر. المكافئ يتوافق مع لغة المستلم ، إذا لم يتطابق، فإن ما يحدث ليس ترجمة بل نقل (١٩٦٥ : ٤٢) Catfort.

التعلم هو نشاط لتحويل المواد التعليمية إلى مواد تعليمية في السياق، يعمل المعلم كمترجم لترجمة المواد بحيث تكون مملوكة للطلاب. استراتيجيات التعلم هي الخطط والقواعد والخطوات والتسهيلات التي سيتم لعبها عملياً في عملية التدريس والتعلم في الفصل من أجل تحقيق أهداف التعلم وتحقيقها.

التعلم هو نشاط لتحويل المواد التعليمية إلى مواد تعليمية في السياق،

يعمل المعلم كمترجم لترجمة المواد بحيث تكون مملوكة للطلاب. استراتيجية التعلم

هي خطة وقواعد وخطوات ووسائل يتم لعبها عملياً في عملية التدريس والتعلم في

الفصل من أجل تحقيق أهداف التعلم وتحقيقها.

وفقاً للقاموس الإندونيسي الكبي (KBBI) ، فهي نسخة لغة أو ترجمة. وفقاً

لأكسفورد، فإن الترجمة هي نقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف

باستخدام النص المكافئ. الترجمة هي النسخ أو الانتقال من لغة إلى أخرى.

استناداً إلى التعريفات الثلاثة للترجمة السابق، يبدو أن هناك اتفاقاً على أن

الترجمة عمل مرتبط بين لغتين أو أكثر. يمكن استنتاج أن الترجمة هي ترجمة أو

بعبارة أخرى تقدم دروساً مع كتب قراءة بلغة أجنبية إلى لغة الحياة اليومية وقد تم

التخطيط لهذه الكتب مسبقاً.

لتقديم تعريف للترجمة، يمكننا تمييزها عن معنيين من حيث الاصطلاح

والاشتقاق. اشتقاقياً لكلمة ترجم معاني الربيع وهي:

أ. إلقاء الكلام لأشخاص أقل قدرة على قبول الكلام.

ب. اشرح الكلام بنفس اللغة.

ج . تفسير الكلام باستخدام لغات مختلفة.

د . نقل الكلام من لغة إلى أخرى.

من الشرح السابق، يتضح أن المصطلح المترجم يشير إلى معنى أساسي،

وهو نقل الكلام وتفسيره ونقله، إما باستخدام لغة مختلفة Acep .

hermawan، منهجية تعلم اللغة العربية، (Bandung: PT Remaja

Rosdakarya Offset، (2011، صفحة Op. M. Zaka Alfarisi) المرجع السابق،

ص.

٢ . دور المعنى في الترجمة

المترجم هو في الأساس عملية نقل المعنى المعبر عنه في اللغة المصدر إلى

اللغة الهدف . يُقال إن تقديم المعنى يكون ناجحًا إذا تم نقل المعنى الموجود في لغة

المصدر إلى قارئ اللغة الهدف بأكمله . سليمة بمعنى أنها تتوافق مع القصد المقصود

من قبل مؤلف النص المصدر (الفارسي ٢٠١٤ : ٨٧). (هذا هو نفسه فتاوي

(٢٠١٧: ٢) الذي يرى أن الغرض الأساسي من المترجم هو نقل الرسالة حتى

يمكن فهمها.

المعنى هو النشاط الأساسي للترجمة. يستخدم معظم الخبراء من المترجمين

عناصر المعنى (المعنى) أو الرسائل (الرسالة). (أحدهم هو لارسون الذي ذكر أن

المترجم هو عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يذكر لارسون

صراحة أن جوهر جميع المترجمين الأساسيين هو نقل الرسائل shahilah

(١٨٤:١٧-٢٠١٧-١٨٥).

٣. جوانب مهمة في الترجمة

فهم المعرفة بتقنيات الترجمة واستراتيجيات الترجمة التي سيكون لها تأثير على

جودة الترجمة بناءً على دقة الترجمة ومقبوليتها وقابليتها للقراءة. من الصفات

الثلاث لها علاقة متبادلة مع بعضها البعض، لأن الصفات الثلاث تلعب دوراً

مهماً للغاية.

١. الدقة

يجب أن يكون المترجم دقيقًا ودقيقًا في ترجمة العمل من اللغة المصدر إلى اللغة السارسانية، فعندما لا يركز المترجم على الترجمة مما يؤدي إلى عدم دقة نتائج الترجمة، ستكون هناك أخطاء فادحة، خاصة فيما يتعلق بتفسير القارئ لرسالة حول ما نقله المؤلف الأصلي. لذلك، فإن دقة الترجمة مهمة جدًا.

لا تهدف الترجمة إلى إنشاء أعمال جديدة أو كتابات جديدة، ولكنها جسر بين كاتب اللغة المصدر والجمهور المستهدف. بعبارة أخرى، لا تلخص الترجمة نصًا ما في شكل كتابي، ولكن يجب أن يكون المترجم قادرًا على أن يصبح ميسر اتصال لتسليم الرسائل الواردة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بدقة. مثل اللغة العربية الموجودة في القرآن سورة ياسين الآية ١٩ ونصها:

النص المصدر:

طائركم معكم

النص الهدف ١ :

"Dewi fortuna tidak bersamamu"

النص الهدف ٢ :

“ Burungmu bersamamu ”

يوجد في النص كلمة طائر والتي تُرجمت " Dewi fortuna tidak "

Burungmu bersamamu " (النص الهدف الأول) ، وليس " bersamamu "

النص الهدف الثاني. لأن هذا مرتبط بثقافة الجالية العربية الجاهلية.

٢. القبول

بصرف النظر عن الدقة، فإن ما لا يقل أهمية في الترجمة هو جانب

القبول. تم تقديم هذا المصطلح بواسطة توري (في Shutteworth and

Cowie ١٩٩٧:٢) ض للإشارة إلى توافق الترجمة مع المعايير اللغوية والفكرية

للغة الهدف. يذكر توري (في Munda، ٢٠٠١) أن القبول مرتبط باللغة

الهدف. في الترجمة، يجب أن تنتبه الرسالة أو المعنى الذي تمت ترجمته إلى

اللغة الهدف لقواعد ومعايير اللغة والثقافة. لأن هناك اختلافات نحوية بين اللغة الأصلية والترجمة. لذلك، غالبًا ما تختلف بنية العبارات والجمل والجمل في النص عن البنية الموجودة في النص المصدر.

٣. المقروئية

الترجمة الجيدة هي ترجمة ذات مستوى عالٍ من قابلية، أي ترجمة يسهل فهمها. يؤكد (Houbert ١٩٩٨) أن هذا يحدث عندما تكون أعمال الترجمة للقراء هم أولئك الذين لا يفهمون لغة المصادر وتكون الترجمة عملية نقل الرسائل بهدف وفهم القارئ. لمزيد من التفاصيل، فيما يلي مثال على ترجمة جزء من الرواية بالعربية لياالي تركستان لنجيب قبني مع الترجمة من لياالي في تركستان.

النص المصدر:

وفي يوم من الأيام أصدر القائد الصيني منشورا هزالبلاد من اقصاها إلى

اقصاها

النص الهدف ١:

“dan pada hari dari hari-hari, mengeluarkan pemimpin cina peraturan yang mengguncang negeri dari ujung ke ujung”

النص الهدف ٢:

“dan pada suatu hari pemimpin cina mengeluarkan peraturan mengguncang negeri hingga kepelosok”

الغرض من الترجمة هو إنشاء معادل وقصد، بين النص المصدر والنص

الهدف بحيث يمكن ضمان أن النصين ينقلان نفس الرسالة. تهدف هذه الدراسة إلى

نقل الرسائل أو المعاني الواردة في النصوص العربية والإندونيسية. بشكل عام، هناك

عدة أنواع من الترجمة ، وهي:

أ. ترجمة حرفية

تتضمن هذه الترجمة ترجمات مخلصه للغاية للنص المصدر. على سبيل

المثال، يتضح ولائه من خلال التزام المترجم بالجوانب النحوية. ثم يقوم المترجم

بضبط ترتيب الكلمات في الجملة، وتكون الترجمة وفقاً لترتيب الكلمات في جملة اللغة الهدف.

هناك ٣ نقاط ضعف في هذه الطريقة وهي:

١. هذه الترجمة مخرصة جداً للنص المصدر من حيث ترتيب اللغة وشكل الجملة

وشكل الجملة ، ويميل النص إلى تركه جانباً.

٢. نتيجة الترجمة واضحة وصلبة.

٣. ونتيجة الصرامة والصرامة هي ترجمة أقل وضوحاً.

مزايا هذه الطريقة وهي:

١. تميل ترز جملة هذه الحرفية إلى أن تكون هي نفسها لغة المصدر، حتى لا

تشتت الرسالة الواردة فيها.

٢. أسلوب الترجمة مشابه لأسلوب الكتابة في اللغة المصدر، بحيث يمكن للقراء

الاستمتاع بأسلوب المؤلف الأصلي.

ب. ترجمه بالتصرف

توضح هذه الترجمة أنه في الترجمات التي لا تهتم بالقواعد أو القواعد

النحوية للغة المصدر، فإن الاتجاه الذي يتم التأكيد عليه هو نقل المعنى. هناك

عدة مزايا لهذه الطريقة وهي:

١. أياً كان ما تنوي مخطوطة اللغة المصدر نقله، فهو الشاغل الأكبر لهذه

الترجمة.

٢. يمكن أن تكون نتائج الترجمة في شكل قراءة ممتعة وسهلة القراءة، وبالتالي

فإن الترجمة مهمة جداً بجميع قواعد اللغة التي يجب نقلها.

نقاط ضعف هذه الطريقة هي:

١. يقوم المترجمون بعملهم بحرية، وبالتالي يمكن أن يطلق عليه ساندور،

والأشخاص الذين يقومون بذلك يُطلق عليهم العداء.

٢. لا يمكن للقراء الاستمتاع بأسلوب كتابة المؤلف الأصلي.

٣. لا يستطيع القراء التمييز بين أفكار المؤلف الأصلي وأبيها أفكار إضافية من

المترجم.

ج. ترجمة سيتيا

تتم هذه الترجمة من خلال الحفاظ على مدى التنسيق وجوانب

الشكل، وتحاول هذه الترجمة إنتاج معنى سياقي للغة المصدر مقيد ببنيتها النحوية .

تتمسك هذه الترجمة بالغرض والغرض من اللغة المصدر، بحيث تبدو نتائج الترجمة

قاسية في بعض الأحيان.

د. الترجمة الدلالية

تؤكد هذه الترجمة على استخدام المصطلحات أو الكلمات الرئيسية أو

التعبيرات التي يتم تقديمها في الترجمة. تختلف هذه الترجمة عن الترجمة الموالية،

فالترجمة الدلالية أكثر ودية وتراعي العناصر الجمالية للنص من خلال مقارنة

المعنى طالما كان ضمن حدود المعقولة.

٤ . عناصر من علم الترجمة

الترجمة هي علم لغوي تطبيقي، لأنه تمت صياغة نظريات مختلفة في النظرية

اللغوية النظرية المطبقة في مجال علم الترجمة. ومع ذلك، يمكن تجميع الترجمة في

لسانيات متعددة التخصصات، لأنه في هذه الترجمة تتم مناقشة مختلف التخصصات التي هي مهمة النص.

يتولى مجال نظرية الترجمة المهام التالية: (١). تحديد مشكلة الترجمة، (٢). يوضح العوامل التي تم أخذها في الاعتبار في حل المشكلة، (٣). تحديد إجراء الترجمة المطلوب تطبيقه، (٤). التوصية بإجراءات الترجمة المناسبة. بالنسبة للمترجمين الذين يتقنون نظرية الترجمة ولديهم خبرة في إنتاج ترجمات عالية الجودة، والتي يسهل فهمها، ويمكن فهم الترجمات عالية الجودة، فمن الضروري وجود مؤسسة تعليمية رسمية تسعى إلى تعليم الترجمة. وبالمثل مع النصوص المتعلقة بمجالات العلوم الأخرى التي تحتاج إلى إتقانها من قبل المترجمين كجزء من الترجمة.

٥. متطلبات الترجمة

يتم تحديد عملية الترجمة لمعرفة ما سيتم توصيله بشكل صحيح، ومعرفة ما سيتم

توصيله وكيف سيتم نقل الاتصال. يمكن تقسيم المتطلبات ببساطة إلى عدة أجزاء:

١. إتقان المشكلة أو المادة المطلوب ترجمتها.

- ٢ . إتقان لغة المصدر والبنية والثقافة والمصطلحات الخاصة في المادة المراد ترجمتها.
- ٣ . معرفة اللغة الهدف ومهارات الكتابة واختيار المعادلة الصحيحة للكلمة من جملة.
- ٤ . فهم أسلوب وروح واستجابة المؤلف الأصلي في العمل المترجم، بحيث يعطي قارئ الترجمة نفس استجابة القارئ.
- ٥ . هل لديك الخبرة والتدريب بما فيه الكفاية.
- ٦ . معرفة جيدة بالترتيبات الموجودة في لغتين، وهما اللغة الأصلية والترجمة.
- ٧ . قد يقترب الجمع بين الأفكار في اللغة والتعبيرات من الأسلوب الأصلي للغة والتعبير .

ب. تعلم اللغة العربية

أ. فهم اللغة العربية

مادة التعلم هي نشاط تعليمي يتم تنفيذه على النحو الأمثل من قبل المعلم

بحيث يقوم الطلاب الذين يتم تدريسهم بمواد معينة بأنشطة التعلم بشكل جيد بمعنى

آخر، التعلم هو جهد يبذله المعلم في إنشاء أنشطة تعليمية مادية معينة تساعد على تحقيق الأهداف. مع هذا، يعد تعلم اللغة الأجنبية نشاطاً تعليمياً يتم تنفيذه على النحو الأمثل من قبل المعلم حتى يتمكن الطلاب الذين يتعلمون لغة أجنبية معينة من تنفيذ أنشطة التعلم بشكل جيد. تعلم اللغة العربية هو أيضاً عملية زيادة المعرفة حول أدوات الاتصال باللغة العربية التي يقوم بها المعلم للطلاب.

من التعريف أعلاه يمكن للكاتب أن يستنتج أن تعلم اللغة العربية هو نشاط تدريسي يقوم به المعلم لتعليم اللغة العربية للطلاب لتحقيق الهدف الأقصى لتعلم اللغة الأجنبية.

ب. مهارات اللغة

الهدف من اللغة العربية هو التغلب على المعرفة اللغوية والكفاءة في اللغة العربية،

وذلك لاكتساب الكفاءة اللغوية. هناك ٤ جوانب في إتقان اللغة، وهي:

١. مهارات الاستماع

هذه المهارة الاستماع هو المهارة التي هي تقبلا في الطبيعة، والحصول على

معلومات من أشخاص آخرين.

٢. مهارات القراءة

هذه المهارة هي مهارة تنتج أو تزود الآخرين بمعلومات في شكل كتابة،

القراءة هي تغيير في شكل الكتابة إلى شكل من أشكال المعنى.

٣. مهارات الكتابة

مهارات الكتابة هي مهارات في الطبيعة لإنتاج أو تقديم المعلومات

للآخرين في الكتابة، والكتابة هي شكل من أشكال الأفكار أو المشاعر في

الكتابة.

٤. مهارات الكلام

إجادة التحدث هي مهارة منتجة بطبيعتها، تنتج أو تنقل المعلومات

للآخرين في شكل أصوات لغة، أصوات اللغة هي تغييرات في شكل أصوات اللغة

إلى شكل الكلام.

ج. عناصر تعلم اللغة العربية

في تعلم اللغة العربية هناك ٣ عناصر يجب معرفتها وهي:

١. الأصوات

في تعلم اللغة العربية، فإن إتقان الصوت مهم جداً. الهدف هو إتقان

النظام الصوتي بأكمله في شكل التعرف على الأصوات وفهمها بشكل تقبلي،

وكذلك في شكل نطق الأصوات اللغوية بشكل فعال واستخدامه.

٢. المفردات

يتطلب تسليم الرسائل اللغوية استخدامها لتكون قادرة على اختيار

المفردات الصحيحة والمناسبة للتعبير عن المعنى المطلوب يتم تحديد الفهم

الصحيح للرسالة التي سيتم نقلها من خلال اللغة إلى حد كبير من خلال الفهم

والاستخدام السليم للمفردات المستخدمة في المحادثة.

٣. القواعد

القويد عنصر لغوي مهم للغاية ولا يمكن فصله عن ترتيب الكلمات في

تكوين الكلمات. بالإضافة إلى ذلك، تتعامل القواعد أيضًا مع تغيير شكل

الكلمات في اللغة العربية. تشمل أهداف تعلم القواعد بشكل عام فهم والغرض

من تكوين الكلمات والعبارات والجمل.

يواجه تعلم اللغة العربية دائمًا مواقف معقدة مختلفة. الموقف المعقد المعني هو أن

هناك جوانب مختلفة لتعلم اللغة العربية يجب إبرازها معًا. من بين الجوانب التي تؤثر على

نجاح تعلم اللغة العربية هو جانب المنهج.

١. طريقة الحرفية

يبدأ المعلم الدرس بتعليم الحروف الهجائية للطلاب واحدًا تلو الآخر. كما أن

الطلاب بطيئون في القراءة لأنهم يجدون صعوبة في قراءة جمل كاملة.

٢. طريقة الصوتية

في طريقة السوطية، تدرس الحروف للطلاب، حيث يبدأ تسلسل هذا التعليم
 بحركة فتحة والضمة والكسرة والسكون. بعد ذلك ننتقل إلى تعلم الحروف بشخصية
 فتحتاني تنوان، ثم ننتقل إلى الدروس.

٣. طريقة مقطع لفظي

في هذه الطريقة، يتعلم الطلاب أولاً المقاطع، ثم يتعلمون الكلمات المكونة من هذه
 المقاطع.

٤. طريقة الكلمات

هذه الطريقة لها أساس نفسي يفترض أشياء عامة، ثم يتطور لمعرفة أجزاء العام.
 عند تنفيذ هذه الطريقة، يبدأ المعلم بعرض كلمة مع صورة تطابق الصورة.
 هذا الأسلوب له العديد من المزايا:

أ. انسجاماً مع الأسس النفسية للمعرفة البصرية للإنسان بدءاً من الأمور العامة.

ب. يبدأ الطلاب في قراءة وحدات الكلمات التي لها معنى.

ج. تعريف الطلاب بممارسة القراءة السريعة.

هذه الطريقة لها أيضاً عيوب:

- أ. يركز الطلاب أحياناً على الصورة أكثر من التركيز على الكلمات الموصوفة.
- ب. يقوم الطلاب فقط بتخمين الكلمات والتفكير فيها بناءً على الصور وليس على قراءة الشيء الحقيقي.

ج. إذا كان ما يتم تدريسه مشابهاً في الشكل، فإن الطلاب يفسدونه.

٥. طريقة الجملة

إجراء تعلم القراءة بهذه الطريقة هو بالمناسبة يعرض المعلم أولاً جملة قصيرة على

السطور، ثم يقرأ الجملة عن طريق القراءة عدة مرات متبوعة بالطلاب.

يبدأ ترتيب طريقة الجملة هذه من الجملة إلى الحرف، وهذه الطريقة لها العديد

من المزايا مثل:

أ. تماشياً مع الأساس النفسي، تبدأ المعرفة من الأشياء العامة إلى أجزاء صغيرة.

ب. تعريف الطلاب بقراءة المزيد من الوحدات وتوسيع آرائهم.

ج. ضع جملة ذات معنى أو وحدة كلمة.

عيوب هذه الطريقة هي:

أ. إنه استنزاف بعض الشيء للمعلمين ويتطلب مدرسين محترفين، في حين أن

المعلمين المحترفين محدودون للغاية في مجال تعلم اللغة العربية .

٦. طريقة متحدة

تجمع هذه الطريقة بين الحرفية والسوطية والمقطع اللفظي وأساليب الكلمات

وطرق الجمل. بعيداً عن هذه المشكلات المختلفة ، يهتم المؤلف بكتابة أطروحة بعنوان

إستراتيجية الترجمة في تعلم اللغة العربية في الفصل العاشرة العلوم الطبيعية في الدراسة

العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١ .

ومن المؤمل أن تدعم وتحقق أهداف تعلم اللغة العربية بشكل جيد.

ج. الإطار المفاهيمي

التعلم هو عملية يقوم بها البشر ليكونوا قادرين على تغيير السلوك وتغيير

الانفعالات والمهارات والتفاعلات الاجتماعية. في نشاط التعلم هذا، يكون التفاعل

النشط الذي يصبح مشاركة الطلاب من مختلف الخلفيات والخصائص المختلفة هو ما

ينتج عنه اختلافات في سرعة كل طالب في تلقي وفهم المواد المقدمة.

يمكن استخدام الشروط التي تحدث من التفسير أعلاه كاعتبار لأنشطة

التدريس والتعلم في الفصل. مع الاختلافات في أساليب التعلم الموجودة في كل

طالب، يمكن للطلاب مساعدة بعضهم البعض وإكمال بعضهم البعض.

يمكن استخدام حقيقة أن لكل طالب خصائص مختلفة في التعلم كأساس

للمعلم لتحديد الطريقة التي سيتم استخدامها في استراتيجية الترجمة لتحسين قدرة

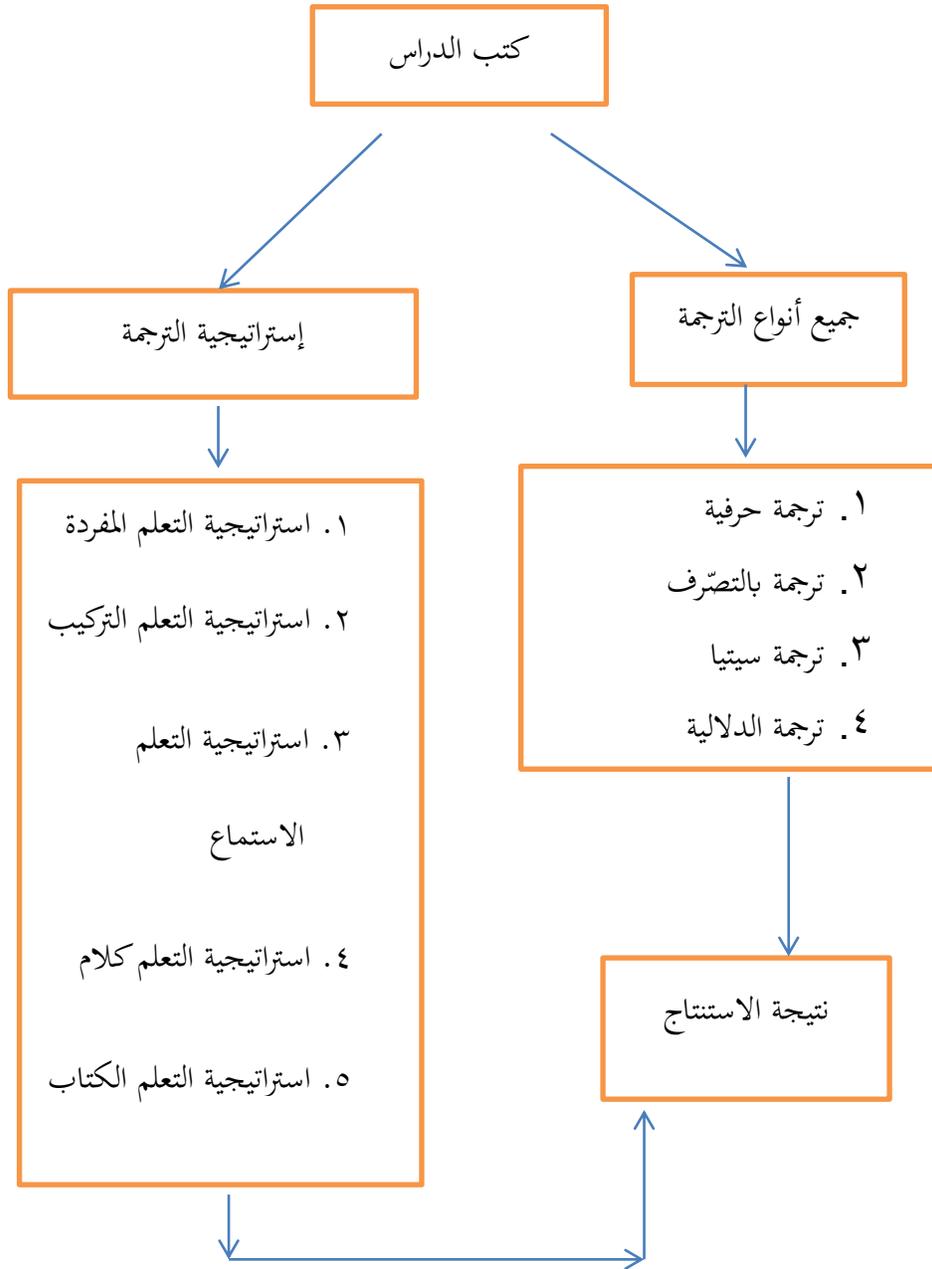
الطلاب في تعلم الترجمة العربية.

في هذا النشاط، يتم تدريب المتعلمين على استراتيجية الترجمة في دروس اللغة

العربية على عدم الاعتماد على المعلم في الترجمة. لأنه في استراتيجية الترجمة يتم منح

الطلاب الفرصة لإظهار قدرات الطلاب، والقدرة على البحث عن المفردات من

الجملة.



د. حرف جر

في هذه الدراسة، قبل أن يبحث الباحثة عن البيانات للوصول إلى

استنتاجات من النتائج التي تم الحصول عليها، يقوم الباحثة بعمل حروف جر مؤقتة

من مشكلة البحث التي تم اختبارها للتأكد من صحتها.

هنا يقترح الباحثة حرف الجر على شكل: إستراتيجية الترجمة في الكتب

العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة

المعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي للسنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١. حيث نفذ

الباحثة في هذه الدراسة إستراتيجية ترجمة لتدريب الطلاب على ترجمة نص عربي تمت

دراسته في الفصل، لاحظ المتحدثون هنا أيضاً كيف تمكن الطلاب من فهم ما قاموا

بترجمته. بهذه الطريقة ، من المأمول أن يتمكن الطلاب حقاً من ترجمة النصوص

العربية.

الباب الخامس

الإختتام

أ. الاستنتاج

بناء على نتائج البحث إستراتيجية الترجمة في الكتب العربية لدى الطلاب في

الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ

بنبونجي يمكن استنتاجها على النحو التالي:

١. إستراتيجية الترجمة في الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني

في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنبونجي.

استراتيجية الترجمة المستخدمة في الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر

للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنبونجي وذلك

باستخدام ٤ استراتيجيات للترجمة، بما في ذلك: ترجمه حرفية، وترجمة بالتصرف، و ترجمة

سييتيا، و ترجمة الدلالية. هذه الإستراتيجية مناسبة جداً للاستخدام لأن الطلاب قادرون

على فهم الترجمات وترتيبها جيداً. هذه الإستراتيجية تتماشى مع شخصية الطلاب بحيث يتم أخذ الدروس فلا يشعروا بالملل.

٢. عملية استراتيجيات الترجمة المستخدمة في دروس الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل

العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ

بنيونجي

١. اقرأ واستوعب المواد المراد ترجمتها.

ب. اجث عن المفردات غير المعروفة بمساعدة قاموس أو مدرس.

ج. تجميع الترجمات التي تمت ترجمتها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

د. اكتب نتيجة الترجمة.

هـ. العملية الأخيرة هي مراجعة أو تحسين نتائج ترجمات الطلاب سواء كانت صحيحة أم

لا.

و. لا يمكن فهم نتائج الترجمة ، مما يعني أنه عندما لا يتم الإعداد بشكل صحيح من قبل المترجم ، يحتاج المترجم إلى التحسين مرة أخرى عن طريق اختيار الكلمات التي يمكن للقارئ فهمها.

تم شرح عملية إستراتيجية الترجمة التي قام بها المعلم أعلاه جيداً بهذه الطريقة ، وذلك لجعل عملية استخدام استراتيجية الترجمة أكثر فعالية .بالإضافة إلى أن المعلم قادر على إدارة الفصل والطلاب قادرون على الترجمة والترتيب جيداً حتى لا يكون الفصل مملاً.

ب. الاقتراحات

مرتكز على الاستنتاج السابق، كإجراء يعتبر ضرورياً لتحقيق استخدام استراتيجيات الترجمة في الكتب العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني في المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي:

١. بالنسبة لمعلمي اللغة العربية، فإنهم يولون المزيد من الاهتمام لاستخدام الاستراتيجيات وأنواع الترجمات التي سيتم استخدامها عند التدريس. نظرًا لأن الطلاب لا يزالون مرتبكين

في ترجمة النص، يجب على المعلم اختيار الإستراتيجية المناسبة للاستخدام في الفصل

لاحقًا. مثل الترجمة الحرفية والترجمة بالتشروف، هناك أنواع مختلفة من الاستراتيجيات،

وهي استراتيجيات التعلم المفرد، والتركيب، والاستقامة، والكلام، والقراء، والكتاب.

٢. بالنسبة للمؤسسات، من المتوقع أن تزيد من تحسين جودة التعليم الذي حصلت عليه

بالفعل من خلال المساهمات العلمية من نتائج البحوث التي تم إجراؤها.

٣. من المتوقع أن يكون الباحثون المستقبليون قادرين على اتخاذ استراتيجية ترجمة أوسع في

تعلم اللغة العربية، لأن المزيد من الاستراتيجيات المستخدمة ستوفر أقصى قدر من النتائج

للطلاب.

٤. يأمل الباحثون أن يتم استخدام هذا البحث واستخدامه كمرجع من قبل معلمي

وطلاب تعليم اللغة العربية في استخدام استراتيجيات الترجمة.

المتعلمين. كرائد من رواد المدرسة الحديثة في عصره. في عام ١٩٧٠، تخرجت

مدرسة المعلمون - المعلمون أول خريجها ثم استمرت في امتحانات PGA لمدة ٤

سنوات و ٦ سنوات في السنوات التالية.

في تطورات أخرى، لأنه منذ عام ١٩٧٩، لم تعد الحكومة تعقد امتحانات

PGA لمدة ٤ و ٦ سنوات، تم دمج مدارس المعلمين - معلمات روضة المتعلمين

في المدارس لطلاب المدارس الإعدادية والثانوية مع الأسماء؛ مدرسة تسناوية روضة

المتعلمين ومدرسة عالية روضة المتعلمين التي لا تزال قائمة حتى يومنا هذا.

لقد ولد الآلاف من الخريجين من هذه المؤسسة ودخلوا المجتمع للمشاركة في

المجتمع ولعب دور في الحياة في مجالات تخصصهم، يستمر تعزيز الدعم الحكومي

والمجتمعي للمؤسسات ويمكن للمدارس الدينية أن تستمر في النمو. في العصر الذي

دخل نصف قرن، تواصل المدرسة الثانوية والمدرسة العلية روضة المتعلمين تحسين

كوادر المجتمع من أجل مجد الأمة.

المدرسة الثانوية والمدرسة العلية روضة المتعلمين إدارة أربع عشرة مجموعة

دراسية تضم ما مجموعه ٤٤٠ طالبًا. تتم رعاية هؤلاء الطلاب وتعليمهم بشكل

مباشر من قبل معلمين محترفين تخرجوا من جامعات مشهورة من بانيووانجي وجمبر

ومالانج وسورابايا وما إلى ذلك، سواء في برامج البكالوريوس أو الدراسات العليا

بحيث لا يكونون أدنى من المؤسسات التعليمية المتقدمة الأخرى، سواء الخاصة أو

الخاصة. عام.

المدرسة الثانوية والمدرسة العلية روضة المتعلمين لديها مجموعة متنوعة من

الأنشطة اللامنهجية التي هي روتينية ونشطة في تحقيق إنجازات فخور. من بين هذه

الأنشطة اللامنهجية:

١. الحركة الكشفية وهي الكشافة الرائدة في بانيووانجي.

٢. فرقة طبول غيتا باراما سوارا، والتي أصبحت معروفة على نطاق واسع

للجمهور.

٣. فن حضرة أسمورو بومي الذي أصبح من المشتركين في المجتمع.

٤ . الصحافة والكتابة القلم ووربوز التي أنتجت العديد من المنشورات.

٥ . مهارات الحاسب الآلي التي تجهز مهارات علوم الحاسب.

٦ . المجتمع العربي والإنجليزي في المدرسة العلية.

٧ . فن تلاوة القرآن والقراءات.

٨ . الرقص الذي لعب دورًا نشطًا في مختلف الأحداث في بنيونجي.

٩ . دورة لغة ممتازة في مدرسة المدرسة الثانوية.

١٠ . برنامج الصعود وكذلك.

١١ . الرياضة . كرة القدم والكرة الطائرة.

بالإضافة إلى الفصول الدراسية المريحة وبيئة المدرسة الجميلة، يتم دعم

المدرسة الثانوية و المدرسة العالية روضة المتعلمين من خلال العديد من المرافق والمرافق

التعليمية المناسبة مثل؛ مختبر اللغة، مختبر الوسائط المتعددة، مختبر الكمبيوتر، مختبر

العلوم / العلوم الاجتماعية، المكتبة، مهجع الأولاد والبنات، المسجد، التعاونية

والمقصف، وحدة صحة الطلاب / المملكة المتحدة، الفضاء الأخضر المفتوح، ملعب

كرة السلة، الكرة الطائرة، وتنس الريشة.

المدرسة الثانوية التي ترأسها حاليًا السيدة جريك هارداني، جستير. هذا

يسير دائمًا جنبًا إلى جنب مع ماجستير إدارة الأعمال السيد Mat Saeroji ،

S.Pd. يتم تنفيذ مجموعة متنوعة من الأنشطة التعليمية النشطة في المناهج

الدراسية والداخلية وغير المنهجية بما في ذلك أنشطة صلاة الضحى والظهور في

المصلين في مساجد المدرسة والمدارس الداخلية الإسلامية والعروض الفنية وممارسات

العمل الميداني (PKL) ، بالإضافة إلى العديد من أنشطة PHBI و PHBN تم تنفيذ

كلاهما داخل البيئة الداخلية للمدرسة وداخل المدرسة. من قبل حكومة القرية،

المنطقة، ريجنسي، المقاطعة، على المستوى الوطني، مما يؤدي غالبًا إلى الفوز كأبطال

في مختلف المجالات.

مع الرؤية إدراك الطلاب الذين يتقنون العلوم والتكنولوجيا على أساس

IMTAQ السليم بيئيًا. الموصوفة في المهمة، (١) تحسين التحصيل الأكاديمي، (٢)

غرس أخلاق كريمة، (٣) تنفيذ التوجيه والتعلم الجيد، (٤) تنمية الناس الذين يهتمون بالبيئة، (٥) تنمية اهتمام الطلاب بالقراءة، (٦) تحسين القدرة على التحدث باللغتين الإنجليزية والعربية. قام المدرسة العالية روضة المتعلمين بتدريب طلابه على أن يكونوا نشطين في تطوير الذات وحتى لجعل بنينونجي فخورة بالأنشطة المختلفة التي يشاركون فيها، مثل:

١. تمثيل بانيووانجي في معسكر معاريف ويراكاريا الوطني (PERWIMANAS) في

جومبانغ في عام ٢٠١٣.

٢. بعد أسبوع الإبداع الطلابي (PKP) رادار بانيووانجي في عام ٢٠١٣.

٣. إرسال أحد أفضل الطلاب ليصبح Paskibra مقاطعة في عام ٢٠١٤.

٤. المشاركة في معسكر الخدمة في حديقة بالوران الوطنية لعام ٢٠١٤ صدقات

الأكسجين.

٥. المشاركة في مسابقة كتابة القصة القصيرة بجامعة Jember عام ٢٠١٤.

٦. شارك في مهرجان غاندرنغ سيو الفني ٢٠١٤.

٧. شارك في أولمبياد اللغة الإندونيسية في جامعة دارالسلام الإسلامية بلوك أكونع

٢٠١٥.

٨. شارك في مسابقة مسابقة "Four Pillars" التي أقامتها جامعة بانيووانجي في

١٧ أغسطس ١٩٤٥ في عام ٢٠١٥.

٩. المشاركة في ندوة المنح الدراسية التي عقدتها IPNU-IPPNU بانيووانجي في عام

٢٠١٥.

١٠. المشاركة في ندوة شباب جاوة الشرقية في مالانج عام ٢٠١٥.

١١. المشاركة في مسابقة بانيووانجي المدرسة للعلوم لعام ٢٠١٥.

١٢. تمثيل في بانيووانجي KSM على مستوى جاوة الشرقية في عام ٢٠١٦.

١٣. المشاركة في فعالية MTQ في IAIN Jember ٢٠١٦.

١٤. المشاركة في معسكر رجال الأعمال على مستوى بانيووانجي في بيسانجان

٢٠١٦.

بينما رضوان الروضة المتعلمون، برؤية ؛ تحقيق الحج (١) تنفيذ التعلم والتوجيه
 الفعّالين، (٢) مساعدة الطلاب وتسهيلهم على التعرف على إمكاناتهم وتطويرها
 بحيث يمكن تطويرها على النحو الأمثل، (٣) تطوير المواقف والممارسات الدينية،
 (٤) تطوير مهارات اللغة العربية والإنجليزية، (٥) تنفيذ الإدارة التشاركية التي تشمل
 جميع سكان المدرسة، و (٦) خلق بيئة مدرسة آمنة وصحية ونظيفة وجميلة. قامت
 الثنوية روضة المتعلمين سيمبار أيضاً بتدريب طلابها على أن يكونوا نشطين في
 تطوير الذات وحتى لجعل بانيووانجي فخورة بالأنشطة المختلفة التي يشاركون فيها،
 مثل؛ ودة والإنجاز للطلاب على أساس الإيمان والتقوى. الموصوفة في المهمة.

١. شارك في فعالية KSM مسابقة المدرسة العلمية على مستوى المنطقة في عام

٢٠١٤.

٢. بطل الخطاب العربي في (AKSIOMA) مسابقة المدرسة للفنون والرياضة في

KKM Srono وتمثيل KKM على مستوى ريجنسي في عام ٢٠١٤.

٣. ممثل بانيووانجي ، وفاز بالأداء الفني في مخيم جاوة الشرقية الإقليمي الذي أقيم في

بليتار في عام ٢٠١٤.

٤. كن ممثل بانيووانجي في AKSIOMA East Java في باتو ، مالانج ، ٢٠١٥.

٥. فائز المنطقة الثانية في حدث KSM للمواد الإنجليزية.

٦. فائز المنطقة الثالثة في فعالية مدينة الشيخ خليفة لموضوعات علم الأحياء.

٧. شارك في حدث "Banyuwangi Green and Recycle Week" وحصل على

المركز الثاني في عام ٢٠١٥.

٨. فاز ممثل بانيووانجي ، بجائزة الأداء الفني في معسكر المعاريف الوطني لرفع

(PERGAMANAS) الذي أقيم في إندرامايو ، جاوة الغربية في عام ٢٠١٤.

٩. فازت بالمركز الأول في موضوعات اللغة الإنجليزية في حدث KSM على مستوى

المنطقة لتمثيل بانيووانجي على مستوى مقاطعة جاوة الشرقية في عام ٢٠١٦.

معلومات التسجيل للطلاب الجدد

يتم قبول الطلاب الجدد في الثانوية و المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار
كما هو الحال في المدارس / المدارس بشكل عام، أي في يونيو / يوليو من كل عام.
للدخول كطالب، الشروط هي أن تكون قد أكملت SD / MI لدخول الثانوية و /
أو تخرجت من الثانوية لدخول و المدرسة العالية .يمكن للطلاب الجدد المحتملين
التسجيل مباشرة ف المدرسة العالية روضة المتعلمين سيمبار ملء النموذج المقدم
والوفاء بالمتطلبات الإدارية الأخرى.

يمكن طلب معلومات أكثر تفصيلاً عبر الهاتف ؛ ٠٣٣٣٣٩٧٩٢٠ أو

البريد الإلكتروني ؛ ama_tsromu@yahoo.co.id

أ. السيرة الذاتية للمدرسة

١. اسم المدرسة: المدرسة العالية روضة المتعلمين

٢. رقم .إحصائيات المدرسة: ١٣١٢٣٥١٠٠٠١٣

٣. اعتماد المدرسة: اعتماد ب

٤. العنوان الكامل للمدرسة: طريق /القرية

المقاطعات: جلورنغ

المقاطعة / المدينة: بنيونجي

المحافظة: جافا الشرق

رقم ال. اسم المدرسة: المدرسة العالية روضة المتعلمين

٢. رقم .إحصائيات المدرسة: ١٣١٢٣٥١٠٠٠١٣

٣. اعتماد المدرسة: اعتماد ب

٤. العنوان الكامل للمدرسة: طريق /القرية

المقاطعات: جلورنغ

المقاطعة / المدينة: بنيونجي

المحافظة: جافا الشرق

رقم الهاتف: ٣٩٧٩٢٠ (٠٣٣٣)

٥ . رقم NPWP المدرسة: ٠٢.٨٠١.٥٢٧.٩ - ٠٢-٠٢.٨٠١.٥٢٧.٩

٦ . اسم مدير المدرسة: مد سائراجي S.pd

٧ . رقم الهاتف: ٠٨١٥٥٩٩٥٥٢٣٤

٨ . اسم المؤسسة: YPI روضة المتعلمين

٩ . عنوان المؤسسة : سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي

١٠ . رقم الهاتف المؤسسة: (٠٣٣٣) ٣٩٧٩٢٠

١١ . رقم SK رخصة التشغيل: ٦٠١٦ السنة ٢٠١٦

١٢ . ملكية الارض: خاصة الفرد

١٣ . مساحة السطح : ١٥١٩ متر مربع

١٤ . حالة المبنى: خاصة الفرد

١٥ . مساحة المبنى: ٧٦٦٠ متر مربع

٢. نتائج البحث

تم الحصول على البحث من خلال المقابلات، حيث تم إجراء المقابلات

مع ثلاثة أشخاص، هم مدرس واحد وطالبان تم اعتبارهم ممثلين لموضوع المشكلة قيد

الدراسة. فيما يلي بيانات من المقابلات التي تمت دراستها:

١. علفة المفلكه كمدرس لغة عربية في المدرسة العالية روضة المتعلمين، كخبير في الترجمة

العربية.

٢. دانيّ جترا سميتا كمدرس لغة عربية في المدرسة العالية روضة المتعلمين، هو طالب

نشط وسريع في فهم تعلم اللغة العربية في الترجمة.

٣. نشوا دقا جاميل كمدرس لغة عربية في المدرسة العالية روضة المتعلمين، هو طالب

نشط وسريع في فهم تعلم اللغة العربية في الترجمة.

البيانات التي تم الحصول عليها من نتائج المقابلة في شكل إجابات الشخص

الذي تمت مقابلته على الأسئلة التي طرحها الباحث من خلال دليل المقابلة الذي يتم

إجراؤه وجهاً لوجه مع الشخص المسؤول، ومن ثم يتم تقديم نتائج المقابلة في شكل رواية.

شرح السرد من نتائج المقابلة إجابات المصادر المختلفة فيما يتعلق باستراتيجية ترجمة الكتب

العربية لطلاب الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني من أجل الإجابة على صياغة المشكلة

إذا تم إثباتها أم لا، سيتم وصف السرد من مصادر البحث بشكل أكبر و موضح في

الفصل التالي من النتائج.



الشكل ١. مقابلات مع الطلاب

من نتائج المقابلات والتقييمات التي أجريت في الفصل، وجد الباحث مشكلة،

وهي أن الطلاب ما زالوا لا يفهمون الترجمة التي قدمها المعلم. لا يزال الطلاب أيضًا

في حيرة من أمرهم لتجميع نتائج الترجمة التي تمت ترجمتها حتى يتمكن القارئ من فهم

نتائج الترجمة. ومع ذلك، لا يزال الطلاب غير راغبين في تعلم الترجمة، ولا يزالون

يعتقدون أن اللغة العربية يصعب فهمها.



الشكل ٢. مقابلة مع مدرس اللغة العربية

من نتائج المقابلات التي أجراها باحثون مع مدرسي اللغة العربية، أوضح المعلم

أنه استخدم استراتيجية الترجمة الحرفية عند التدريس في المستوى الأولي. لأنه يشعر أنه

باستخدام هذه الإستراتيجية يستطيع الطلاب فهم الترجمة جيداً، كما يوجه المعلم

الطلاب ليكونوا قادرين على ترجمة الترجمة وتجميعها جيداً.

يقوم الباحث أيضاً بتقييم الطلاب لمعرفة كيف يمكنهم ترجمة نص اللغة المصدر

إلى اللغة الهدف بشكل مناسب، وهنا يطرح الباحث سؤالاً يترجم فيه السؤال قراءة أو

حوار. يقدم الباحثون أيضاً توجيهات للطلاب لفهم الترجمات وترتيبها.

تكون نتائج هذه الدراسة في شكل اقتباسات مقابلة تشرح إجابات المصادر

المتعلقة باستراتيجيات الترجمة التي تؤثر على نتائج تعلم الطلاب، بينما تعتمد

استراتيجيات الترجمة التي تؤثر على نتائج تعلم الطلاب الواردة في اقتباسات المقابلة

على النظرية المستخدمة من قبل مدرس لغة عربية في المدرسة. والتي تنص على أن

تلك التي تؤثر على استراتيجية الترجمة هي ترجمة حرفية و، ترجمه بالتصرف والترجمة

المخلصة، و الترجمة الدلالية ومع ذلك، فإن ما يستخدم غالبًا في التعلم في كل فصل

يستخدم ترجمتان، وهما العلامة الحرفية والترجمة بالتصرف.

ب. مناقشة

بناءً على نتائج مقابلات الباحثين مع المعلمين والطلاب في المدرسة العالية

روضة المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي، وبالتحديد مع مدرس يدعى السيدة

علفة المفلكه كمدرس للغة العربية في المدرسة العالية روضة المتعلمين، أن استراتيجية

الترجمة المستخدمة في الأنشطة التعليمية لتدريس اللغة العربية في المدرسة العالية روضة

المتعلمين سيمبار تامبو جلورنغ بنيونجي هي كما يلي:

مما يؤثر على تحقيق استراتيجية الترجمة المستخدمة في تعلم اللغة العربية . يلعب

الطلاب دورًا مهمًا للغاية، حيث تركز هذه الدراسة بشكل أكبر على الطلاب ليكونوا

قادرين على تفسير نص عربي، وهو عامل داخلي متأصل يمكن أن يؤثر على نتائج

استراتيجيات الترجمة المطبقة في الفصل. فيما يلي مقابلة مع الطلاب، هل تفهم متى

يستخدم المعلم استراتيجية ترجمة حرفية عند تعلم اللغة العربية. بعد ذلك، أجب

الطلاب "أنا أفهم جيدًا، ولكن هناك أيضًا طلاب لا يفهمون وهذا يعتمد على كل

طالب. لأن كل طالب ليس هو نفسه في فهم الترجمة بسرعة وبشكل جيد. لذلك،

يجب على المعلم توفير تمارين الترجمة للطلاب حتى يتمكنوا من فهم الترجمة وترتيبها

بسرعة.

ثم سأل الباحث الطلاب مرة أخرى، ما الذي جعلك تفهم الاستراتيجية

المستخدم. ثم أجب الطلاب "ما يجعلنا نفهم هو المعلم الذي يشرح جيدًا ويضطلع

بتدريس كيفية الترجمة بشكل صحيح ويمكن فهمه من قبل الطلاب الآخرين، كما

يعلم المعلم أيضًا كيفية ترتيب الترجمة بشكل صحيح. "يمكن استنتاج أن الطلاب

قادرين على ترجمة النصوص العربية بشكل مناسب، كما أنهم قادرين على تكوين
 جمل تمت ترجمتها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، إذا كان المعلم صبوراً في تقديم
 التوجيه للطلاب حتى يتمكن الطلاب من الترجمة دون الاعتماد على المعلم في الترجمة.
 لم يقابل الباحثون الطلاب فحسب، بل أجروا مقابلات مع معلمي اللغة
 العربية فيما يتعلق بالمقابلات، وهي: ما هي استراتيجية الترجمة للكتب العربية في
 الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني. ثم يجيب المعلم "الاستراتيجية المستخدمة في
 ترجمة كتابي تستخدم استراتيجية ترجمة حرفية". تُستخدم هذه الإستراتيجية في الفصول
 التي لا تزال مبتدئة، لأن هذه الإستراتيجية مناسبة للطلاب الذين ما زالوا في وقت
 مبكر في تعلم اللغة العربية ويسهل فهمهم لهذا المستوى. إذا كان الطلاب قادرين على
 فهم هذه الاستراتيجيات، ويقدم المعلم الاستراتيجية المقبلة بحيث يمكن للطلاب فهم
 الترجمة إلى أقصى حد.

كيف استراتيجيات الترجمة التي تستخدمها في الفصل؟ من هذا السؤال

أجاب المعلم: استراتيجيات الترجمة المستخدمة عند التدريس هي:

أ. ترجمة حرفية

تتضمن هذه الترجمة ترجمات مخرصة للغة للنص المصدر. على سبيل

المثال، يتضح ولائه من خلال التزام المترجم بالجوانب النحوية. ثم يقوم المترجم

بضبط ترتيب الكلمات في الجملة، وتكون الترجمة وفقًا لترتيب الكلمات في

جملة اللغة الهدف.

هناك ٣ نقاط ضعف في هذه الطريقة وهي:

١. هذه الترجمة مخرصة جدًا للنص المصدر من حيث ترتيب اللغة وشكل الجملة

وشكل الجملة، ويميل النص إلى تركه جانبًا.

٢. نتيجة الترجمة واضحة وصلبة.

٣. ونتيجة الصرامة والصرامة هي ترجمة أقل وضوحًا.

مزايا هذه الطريقة وهي:

١. تميل ترز جملة هذه الحرفية إلى أن تكون هي نفسها لغة المصدر، حتى لا

تشتت الرسالة الواردة فيها.

٢. أسلوب الترجمة مشابه لأسلوب الكتابة في اللغة المصدر، بحيث يمكن للقراء

الاستمتاع بأسلوب المؤلف الأصلي.

ب. ترجمه بالتصرف

توضح هذه الترجمة أنه في الترجمات التي لا تهتم بالقواعد أو القواعد

النحوية للغة المصدر، فإن الاتجاه الذي يتم التأكيد عليه هو نقل المعنى. هناك

عدة مزايا لهذه الطريقة وهي:

١. أياً كان ما تنوي مخطوطة اللغة المصدر نقله، فهو الشاغل الأكبر لهذه

الترجمة.

٢. يمكن أن تكون نتائج الترجمة في شكل قراءة ممتعة وسهلة القراءة، وبالتالي

فإن الترجمة مهمة جداً بجميع قواعد اللغة التي يجب نقلها.

نقاط ضعف هذه الطريقة هي:

١. يقوم المترجمون بعملهم بحرية، وبالتالي يمكن أن يطلق عليه ساندور،

والأشخاص الذين يقومون بذلك يُطلق عليهم العداء.

٢. لا يمكن للقراء الاستمتاع بأسلوب كتابة المؤلف الأصلي.

٣. لا يستطيع القراء التمييز بين أفكار المؤلف الأصلي وأيها أفكار إضافية من

المترجم.

ج. ترجمة سبتيا

تتم هذه الترجمة من خلال الحفاظ على مدى التنسيق وجوانب

الشكل، وتحاول هذه الترجمة إنتاج معنى سياقي للغة المصدر مقيد بينيتها النحوية .

تتمسك هذه الترجمة بالعرض والغرض من اللغة المصدر، بحيث تبدو نتائج الترجمة

قاسية في بعض الأحيان.

د. الترجمة الدلالية

تؤكد هذه الترجمة على استخدام المصطلحات أو الكلمات الرئيسية أو

التعبيرات التي يتم تقديمها في الترجمة. تختلف هذه الترجمة عن الترجمة الموالية،

فالترجمة الدلالية أكثر ودية وتراعي العناصر الجمالية للنص من خلال مقارنة

المعنى طالما كان ضمن حدود المعقولة

في استراتيجية الترجمة، هناك أيضاً العديد من المشكلات التي يواجهها

الطلاب عند قيامهم بالترجمة كما وجد الباحثون عند إجراء المقابلات، ما هي

المشكلات التي تواجههم عند الترجمة. " العقبة في الترجمة هي أن الطلاب لا يفهمون

كيفية الترجمة ولا يمكنهم تجميع اللغة التي تمت ترجمتها، لأنهم ما زالوا في حيرة من

أمرهم عند ترجمة القراءة العربية. "العقبات أو المشاكل التي وجدها الباحثون عند إجراء

المقابلات، لا يزال الطلاب لا يفهمون الترجمة، لذلك لا يزال الطلاب بحاجة إلى

التشجيع حتى يكونوا على استعداد لترجمة القراءة العربية من اللغة المصدر إلى اللغة

الهدف. يتم إعطاء الطلاب أيضاً التوجيه في الترجمة وتقديم استراتيجيات الترجمة حول

كيفية قيام الطلاب بالترجمة دون صعوبة، بحيث يكون لدى الطلاب فضول حول استراتيجيات الترجمة.

لماذا يستخدم المعلمون استراتيجية الترجمة هذه، لأن الترجمة باستخدام الترجمة الحرفية تجعل من السهل على الطلاب فهم الترجمة. كل من الطلاب الذين لا يفهمون الترجمة والطلاب الذين يفهمون الترجمة بالفعل. إذا كان الطلاب لا يفهمون. ثم يعطي المعلم مزيداً من الفهم للطلاب حتى يتمكنوا من الترجمة. من خلال استخدام إستراتيجية ترجمة "حرفية ضه بالتشفير"، يستطيع الطلاب فهم القراءات العربية وتأليفها بشكل صحيح ويمكن للقراء فهمها. يفهم الطلاب استراتيجية الترجمة هذه بسرعة، وفي بعض الأحيان لا تزال هناك أخطاء في الترجمة ولكنهم على الأقل يفهمون ما يترجمونه.

غالبًا ما تُستخدم إستراتيجية الترجمة هذه في كل مرة تدخل فيها فصلاً دراسياً أو تكون مختلفة، وتكون الإستراتيجية المستخدمة في كل مرة تدخل فيها فصلاً مختلفاً لأنه يتم تعديلها في كل مستوى لاستخدام الاستراتيجيات في المستوى الأولي

باستخدام استراتيجية الترجمة الحرفية لأن الطلاب ما زالوا لا تعرف عن الترجمة جيداً، فلا يزال هناك الكثير ممن يتأقلمون معها. البيئة المدرسية التي يعيشون فيها، بالنسبة للمستوى التالي، يستخدم المعلم استراتيجية مختلفة مرة أخرى باستخدام استراتيجية الترجمة بالتشروف وغيرها من استراتيجيات الترجمة الأوسع من أجل إضافة نظرة ثاقبة في ترجمة الطلاب. يتم تدريس هذه الإستراتيجية لأن الطلاب قادرون على ترجمة القراءات جيداً ويمكن للقراء فهمها.

يمكن القول أن مدرسي اللغة العربية ينفذون استراتيجيات الترجمة حتى يتمكن الطلاب من فهم الترجمة العربية، كما يوفر المعلمون استراتيجيات لتجميع نتائج الترجمات المترجمة. ومع ذلك، لا يزال الطلاب يجدون صعوبة في فهم كيفية ترجمة ترجمة جيدة. لذلك يخبر المعلم الطلاب أن صبر المعلم في تعليم الطلاب سيحقق أقصى قدر من النتائج. يقدم المعلم المعني بتعلم اللغة العربية دائماً استراتيجيات مختلفة عندما يقوم المعلم بالتدريس في الفصل. يتم تعديل الإستراتيجية المستخدمة في الترجمة وفقاً لحالة الفصل الذي سيتم إعطاؤه دروساً، لأن كل فصل يضم طلاباً بشخصيات

مختلفة. إذا كان المعلم قادرًا على فهم الطلاب باستخدام استراتيجيتين للترجمة، فهذا هو ما يتم استخدامه في كل فصل، في الفصل الدراسي، يوفر المعلم أيضًا المفردات لحفظها لأنها يمكن أن تساعد الطلاب على فهم القراءة أو الحوار الذي يتم ترجمته. يمكن للطلاب الترجمة دون الحاجة إلى الاعتماد على المعلمين للترجمة، لذلك يمكن أيضًا تطبيق هذا التفسير المهم جدًا في المدارس الخاصة.

وبهذه الطريقة، يمكن للطلاب أن يكونوا مستقلين عند تكليفهم بمهمة الترجمة، ولكن لا يزال الطلاب بحاجة إلى توجيه المعلم للترجمة حتى لا يقع الطلاب في شرك ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة التي يرغب بها الطلاب والمعلمون. من خلال سلسلة من استراتيجيات الترجمة المستخدمة، يستطيع الطلاب ترجمة نتائج الترجمة وتجميعها جيدًا، على الرغم من أن الطلاب لا يزالون بحاجة إلى توجيه من المعلم حتى يتمكن الطلاب من فهم ما يترجمه الطلاب عند قيامهم بالترجمة التالية.

ترجمة مناسبة جدًا للاستخدام في ثقافة اللغة المصدر، تعتبر ترجمة اللغة المصدر صحيحة إذا استخدمت لغة المصدر الصحيحة. وفق استراتيجية الترجمة المتبعة

في تعلم اللغة العربية. الأخطاء التي تحدث غالبًا في الترجمة هي : الأخطاء المتعلقة بالموضوع المراد ترجمته، والأخطاء المتعلقة بالإهمال والصلابة، والأخطاء المتعلقة بكلمات التخصيص، والارتباطات والجسيمات، والأخطاء المتعلقة بالأسماء الشخصية والأحداث التاريخية.

في عملية الترجمة، ينقل الطلاب ما قاموا بترجمته من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ولا يغير المعنى الأصلي للترجمة على الإطلاق، إذا تغير المعنى الأصلي للترجمة، فلن يفهم القارئ أبدًا الرسالة التي سينقلها المؤلف. لذلك يجب على المترجم توخي الحذر في الترجمة حتى لا يخطئ.

قائمة المراجع

- Acep hermawan, *metodologi pembelajaran bahasa arab*, (Bandung: PT, Remaja Rosdakarya Offset, 2011), hlm
- Adabiyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra, Vol. III, No. 1, Juni 2019, hlm. 74–95
- Dafik hasan perdana, *Strategi Penerjemahan Bahasa Arab*. hlm 154
- Dafik hasan perdana, *Strategi Penerjemahan Bahasa Arab*. hlm 156
- Ibnu Burdah. *Bahasa Arab Sebagai Bahasa Internasional* (Yogyakarta: Teras, 2008), hlm. 1
- Istiqomah Annisaa, *Skripsi Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan pada Teks Terjemah Piagam Madina*. UNSEMAR 2016.
- Jurnal bahasa, *lingua scientia*, Vol. 9, No. 1, Juni 2017
- Jurnal Sosial Budaya, Vol. 8 no. 01 Januari-Juni 2011
- M. Zaka Alfarisi Op. Cit., hlm
- M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Pemerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011). Hlm 21.
- Umami Khanifah, M.Pd.I. *Metode Terjemah (Teori Penerjemahan arab-indonesia)*, 2013.

أ. بيانات الطالب للعام ٢٠١٧/٢٠١٨

جملة الفصل		الفصل ١٢		الفصل ١١		الفصل ١٠		للسنة الدراسية
١٢+١١+١٠								
عدد مجموعا ت الفصل	عدد الفصل							
٥	١٥٨	٢	٥٧	٢	٦٠	١	٤١	

ب. بيانات للمعلمين وموظفي التعليم

رقم	معلومة	جملة
تعليم		
١	مدرس مدني مساعد دائم	-
٢	مؤسسة المعلم الدائم	١٩
٣	مدرس فخري	-
٤	مدرس غير دائم	-
موظفو التعليم		
١	طاقم الإدارة	٥
٢		

		٣
--	--	---

ج. بيانات البنية التحتية:

١. البنية التحتية

رقم	نوع البنية التحتية	عدد الغرف	عدد الغرف بحالة جيدة	عدد مساحات الحالة التالفة	فئة الضرر		
					ضرر خفيف	متوسط الضرر	أضرار جسيمة
١	قاعة الدراسة	٦	٦				
٢	مكتبة	١	١				
٣	غرفة مختبر العلوم الطبيعية						
٤	غرفة مختبر الأحياء	١	١				
٥	غرفة مختبر الفيزياء	١	١				
٦	غرفة معمل الكيمياء	١	١				
٧	غرفة معمل الحاسوب	١	١				

				١	١	غرفة مختبر اللغة	٨
				١	١	غرفة القيادة	٩
				١	١	غرفة المعلمين	١٠
				١	١	غرفة الإدارة	١١
				١	١	غرفة الاستشارة	١٢
				١	١	مكان للعبادة	١٣
				١	١	غرفة وحدة الصحة المدرسية	١٤
		٤	٤		٤	الحمام	١٥
١			١		١	مستودع	١٦
						غرفة الدورة الدموية	١٧
				٢	٢	الملاعب الرياضية	١٨
				١	١	غرفة تنظيم الطلاب	١٩

						غرفة أخرى	٢٠
--	--	--	--	--	--	-----------	----

١. بيانات المنشأة

معلومة	شرط			الجملة	نوع المرفق	رقم
	أضرار جسيمة	متوسط الضرر	ضرر خفيف			
					غرفة مختبر العلوم الطبيعية	١
					غرفة مختبر الأحياء	٢
					غرفة مختبر الفيزياء	٣
					غرفة معمل الكيمياء	٤
					غرفة معمل الحاسوب	٥
					غرفة مختبر اللغة	٦
						٧



INSTITUT AGAMA ISLAM DARUSSALAM
IAIDA
FAKULTAS TARBİYAH DAN KEGURUAN
TERAKREDITASI
BLOKAGUNG - BANYUWANGI

Alamat : Pen. Pas. Darussalam Blokagung 821V Karangdoro Tegalsari Banyuwangi Jawa Timur - 68491. Telp. (0333) 847498, Fax. (0333) 846221, Hp. 081258405333, Website: www.iaida.ac.id-Email: iaidablokagung@gmail.com

Nomor : 31.5/213.9 /FTK/IAIDA/C.3/IV/2021
Lamp. :-
Hal : **PENGANTAR PENELITIAN**

Kepada Yang Terhormat:
Kepala MA Roudlotul Muta'alimin
Simbar Tampo Cluring

Di - Tempat

Assalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh.

Yang bertanda tangan di bawah ini Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan (FTK) Institut Agama Islam Darussalam (IAIDA) Blokagung Banyuwangi, memohonkan izin penelitian atas mahasiswa kami:

Nama : **MEGA LISTIANA**
TTL : Salukue, 20 September 1998
NIM / NIMKO : 16112110026 / 2016.4.071.0102.1.000089
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan (FTK)
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Alamat : Dsn. Salukue Ds. Kalonding Kec. Sampaga Kab. Mamuju SULBAR
HP : 081382321956
Dosen Pembimbing : M. Dimiyati, M.Pd.I

Untuk dapat diterima/melaksanakan penelitian di lembaga yang Bapak/Ibu pimpin, dalam rangka penyelesaian program skripsi.

Adapun judul penelitiannya adalah: ***"Strategi penerjemahan dalam pelajaran Bahasa Arab kelas X IPA 2 di Madrasah Aliyah Roudlotul Muta'alimin Tampo Cluring Banyuwangi tahun ajaran 2020/2021"***

Atas perkenan dan kerjasamanya yang baik diucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh.

Blokagung, 26 April 2021



Dr. Siti Aimah, S.Pd.I., M.Si.
NIPY. 5150801058001



**YAYASAN PENDIDIKAN ISLAM
MA ROUDLOTUL MUTA'ALLIMIN**

SIMBAR TAMPO CLURING BANYUWANGI

Notaris : RE Bawoelje, SH. Akte : No.1 tahun 1981

NSM : 131235100013 NPSN :20579420

Alamat : Jl. Hasanudin No. 13 Simbar – Tampo – Cluring – Banyuwangi 68482 ☎ : 0333 - 397920

SURAT KETERANGAN PENELITIAN

Nomor :022/F-2/MAR/VI/2021

Yang bertanda tangan di bawah ini Kepala MA Roudlotul Muta'allimin Simbar Tampo Cluring Banyuwangi menerangkan bahwa:

Nama : MEGA LISTIANA
NIM/NIMKO : 16112110026/2016.4.071.0102.1.000089
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan (FTK)
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Institusi : Institut Agama Islam Darussalam
Judul Skripsi : “Strategi penerjemahan dalam pelajaran Bahasa Arab kelas X IPA 2 di Madrasah Aliyah Roudlotul Muta'allimin Tampo Cluring Banyuwangi tahun ajaran 2020/2021”

Menerangkan dengan sebenarnya bahwa mahasiswa tersebut, telah melaksanakan penelitian di MA Roudlotul Muta'allimin Simbar Tampo Cluring Banyuwangi, Tahun Pelajaran 2020/2021

Demikian surat keterangan ini kami buat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banyuwangi, 02 Juni 2021

Kepala Madrasah



MAT SAEROJI, S.Pd



INSTITUT AGAMA ISLAM DARUSSALAM

IAIDA

FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN TERAKREDITASI BLOKAGUNG - BANYUWANGI

Alamat : Pon. Pes. Darussalam Blokagung 02/IV Karangdoro Tegalsari Banyuwangi Jawa Timur - 68491 Telp. (0333) 847459, Fax. (0333) 846221, Hp: 085258405333, Website: www.iaida.ac.id-Email: iaidablokagung@gmail.com

FORMULIR PENDAFTARAN SKRIPSI FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN IAIDA BLOKAGUNG BANYUWANGI

Yang bertanda tangan di bawah ini, mohon untuk di daftar sebagai peserta Skripsi Fakultas Tarbiyah dan Keguruan IAIDA Blokagung Tahun 2021, dengan keterangan sebagai berikut :

1. Nama : MEGA LISTIANA
2. NIM : 1612110026
3. Tempat & Tanggal Lahir : salukue 20 september 1998
4. Jurusan / Prodi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
5. Alamat Asal : Jl. _____
Rt. _____ Rw. _____ Ds. Kabending
Kab. MAMLUK Prop. SULAWESI BARAT
HP. 085 240 888 710 (harap di isi yang aktif)
: Pon-Pes Darussalam
7. Alamat Domisili : _____

Sanggup memenuhi semua persyaratan yang telah ditetapkan oleh Fakultas Tarbiyah dan Keguruan IAIDA Blokagung, serta sanggup menaati segala peraturan yang ditetapkan panitia.

Bukti kelengkapan persyaratan:

1. Lunas semua biaya perkuliahan dan tanggungan lainnya (Kepada Ibu. **Mamlukhah, M.Pd.I**)
2. Lunas biaya Skripsi **Rp.950.000,-** (Kepada Ibu. **Mamlukhah, M.Pd.I**)
3. Mengumpulkan Transkrip sementara, Ijazah berlegalisir rangkap 3 dan KK
Kepada : Ibu. Istianatul Imamah, S.Pd. (Staff MPI)
Bpk. Soni Miftahul Fauzi (Staff PBA)
Bpk. Ahmad Dani Dzaquidin, S.Ak. (Staff TBIN)
Bpk. Wafi Bahrul Ilmi, S.Pd. (Staff TBIG)

Paraf

Stempel



Demikian, atas perhatiannya saya ucapkan terima kasih.

Blokagung, 22. Maret..2021



Peserta Skripsi

Mega L
(MEGA LISTIANA)

Teks wawancara

Wawancara kepada guru bahasa arab:

1. Bagaimana strategi penerjemahan pada buku bahasa arab dikelas X IPA 2?

“strategi yang digunakan untuk penerjemahan buku saya menggunakan strategi penerjemahan harfiyyah”.

2. Apa masalah-masalah yang dihadapi ketika menerjemah?

“ kendala dalam melakukan penerjemahan adalah siswa-siswi belum paham dan kurang bisa menyusun bahasa untuk melakukan penerjemahan, mereka masih bingung ketika disuruh menerjemah suatu teks bahasa arab”.

3. Mengapa anda menggunakan strategi penerjemahan tersebut?

“ karena strategi penerjemahan harfiyyah ini cepat dipahami oleh siswa-siswi, baik yang belum paham sampai yang sudah paham dalam hal penerjemahn teks arab”.

4. Apakah siswa-siswi dapat memahami penerjemahan bahasa arab dengan baik ketika menggunakan strategi tersebut?

“ iya siswa-siswi bisa memahami penerjemahan dengan cepat walau masih ad yang salah dalam menerjemah tapi setidaknya mereka paham dengan apa yang telah mereka terjemah

5. Apakah strategi penerjemahan ini sering digunakan setiap kali mengajar ataukah berbeda lagi?

“ strategi yang digunakan berbeda setiap kali akan masuk kelas, terutama untuk kelas awal kita menggunakan strategi tarjamah harfiyyah karena siswa-siswi belum tentu mengetahui penerjemahan dengan baik banyak yang masih adaptasi dengan lingkungan sekolah. Untuk kelas sebelas kita menggunakan strategi yang berbeda lagi yaitu menggunakan strategi bi tashoruf, strategi ini diajarkan karena siswa-siswi sudah mampu menerjemah dengan baik. Dan kelas selanjutnya kita pakai strategy yang lebih luas lagi untuk menambah wawasan siswa-siswi”.

Wawancara kepada siswi :

1. Apakah kalian paham ketika guru menggunakan strategi penerjemahan pada saat pelajaran bahasa arab?

“ saya sangat paham , akan tetapi ada siswa-siswi yang belum paham itu tergantung dari siswa-siswi masing-masing, karena setiap orang tidak sama dalam memahami penerjemahan dengan baik”.

2. Apa yang membuat kalian paham dengan strategi yang digunakan?

“ yang membuat kami paham adalah guru yang menjelaskan dengan baik dan telaten dalam mengajarkan bagaimana menerjemah dengan benar dan dapat dipahami oleh siswa-siswi lainnya, guru juga mengajarkan bagaimana menyusun penerjemahan dengan benar”.

RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN

Nama Sekolah : MA Roudlotul Muta'alimin

Mata Pelajaran : Bahasa Arab

Kelas/Semester : X IPA 1/Gasal

Alokasi/waktu : 3 x 45 Menit

A. Kompetensi Inti

1. Menghayati dan mengamalkan ajaran agama yang di anutnya.
2. Menghayati dan mengamalkan perilaku jujur, disiplin, tanggung jawab, peduli (gotong royong, kerja sama, toleran, damai), responsif dan proaktif dan menunjukkan sikap sebagai bagian dari solusi atas berbagai permasalahan dalam berinteraksi secara efektif dengan lingkungan sosial dan alam serta dalam menempatkan diri sebagai cerminan bangsa dalam pergaulan dunia.
3. Memahami, menerapkan, menganalisis pengetahuan faktual, konseptual, prosedural berdasarkan rasa ingin tahunya tentang ilmu pengetahuan, teknologi, seni, budaya dan humaniora dengan wawasan kemanusiaan, kebangsaan, kenegaraan, dan peradapan terkait penyebab fenomena dan kejadian, serta menerapkan pengetahuan prosedural, pada bidang kajian yang spesifik sesuai dengan bakat dan minatnya untuk memecahkan masalah.
4. Mengelola, menalar, dan menyaji dalam ranah konkret dan ranah abstrak terkait dengan pengembangan dari yang di pelajarnya di sekolah secara mandiri, dan mampu menggunakan metode sesuai kaidah.

B. Kompetensi Dasar

- 1.1. Menyadari bahwa kemampuan berbicara adalah nikmat yang penting yang di anugerahkan oleh Alloh Swt.
- 1.2. Mensyukuri nikmat Alloh berupa kemampuan berbicara dengan baik dan lancar.
- 1.3. Mensyukuri kemampuan mengungkapkan gagasan dari ide dengan pembicaraan yang baik sehingga bisa di mengerti orang lain.

- 1.4. Mensyukui kesempatan dapat mempelajari bahasa arab sebagai bahasa pengantar komunikasi intenassional yang diwujudkan dalam semangat belajar.
- 2.1. Menunjukkan perilaku santun dan peduli dalam melaksanakan komunikasi antarpribadi dengan guru dan teman.
- 2.2. Menunjukkan peerilaku jujur, disiplin, percaya diri, dan bertanggung jawab dalam melaksanakan komunikasi transaksional dengan guru dan teman.
- 2.3. Menunjukkan perilaku tanggung jawab, peduli, kerja sama, dan cinta damai, dalam melaksanakan komunikasi fungsional.
- 2.4. Menunjukkan perilaku santun, antusias, kreatif, ekspresif, interaktif, kerja sama, dan imajinasi dalam menghargai budaya dan bangsa.
- 3.1. Mengidentifikasi bunyi kata, frasa, dan kalimat bahasa arab yang berkaitan dengan: **الحياة في الأسرة وفي سكن الطلاب** Baik secara lisan maupun tertulis
- 3.2. Memahami lafaz, frasa, dan kalimat bahasa arab yang berkaitan dengan:
الحياة في الأسرة وفي سكن الطلاب Baik secara lisan maupun tertulis.
- 3.3. Menemukan makna atau gagasan dari kata, frasa, dan kalimat bahasa arab yang berkaitan dengan: **الحياة في الأسرة وفي سكن الطلاب** Baik secara lisan maupun tertulis.
- 3.4. Memahami secara sederhana unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya dari teks tetkait topic: **الحياة في الأسرة وفي سكن الطلاب** yang sesuai dengan konteks penggunaannya.
- 4.1. Melakukan dialog sederhana sesuai konteks dengan tepat dan lancar terkait dengan topic: **الحياة في الأسرة وفي سكن الطلاب** dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya secara benar dan sesuai konteks.

4.2. Menyampaikan berbagai informasi lisan sederhana tentang: الحياة في الأسرة وفي

سكن الطلاب dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya secara benar dan sesuai konteks.

4.3. memproduksi teks lisan dan tulis sederhana untuk mengungkapkan cara memberi tahu dan menyatakan fakta, perasaan, dan sikap terkait dengan topic: الحياة في

سكن الطلاب وفي الأسرة dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya secara benar dan sesuai konteks.

الحياة في الأسرة وفي سكن الطلاب esuai dengan unsur kebahasaan dan budaya.

C. Indikator

1. Menjelaskan cara penyampaian serta cara meresponnya terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya.
2. Menjelaskan cara memberi tahu dan menanyakan tentang fakta, dan sikap terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur kebudayaan.
3. Menjelaskan secara sederhana unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya dari teks terkait topik kehidupan di keluarga (rumah).
4. Menyusun teks lisan dan tulis sederhana untuk merespon stimulasi terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya.
5. Menyusun teks lisan dan tulis sederhana dengan cara memberi tahu dan menanyakan fakta, perasaan dan sikap terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya.
6. Menyusun teks lisan dan tulis sederhana untuk mengungkapkan topik kehidupan di keluarga (rumah) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya.

D. Tujuan Pembelajaran

Setelah mempelajari materi, peserta didik memiliki kompetensi berikut.

1. Menjelaskan cara penyampaian serta cara meresponnya terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya.
2. Menjelaskan cara memberi tahu dan menanyakan tentang fakta, perasaan, dan sikap terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur kebudayaan.
3. Menjelaskan secara sederhana unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya dari teks terkait topik kehidupan di keluarga (rumah)
4. Menyusun teks lisan dan tulisan sederhana untuk merespons stimulasi terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks dan unsur budaya.
5. Menyusun teks lisan dan tulis sederhana tentang cara memberi tahu dan menanyakan fakta, perasaan dan sikap terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya.
6. Menyusun teks lisan dan tulis sederhana untuk mengungkapkan topik kehidupan di keluarga (rumah) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya.

E. Materi Pembelajaran

قراءة :

Membaca dan menterjemah percakapan tentang keluarga

F. Metode Pembelajaran

- Metode Pembelajaran : Ceramah ,tanya-jawab, Menghafal, penugasan
- Pendekatan : Saintifik

G. Media, Alat dan Sumber Pembelajaran

- Media : Papan tulis, lembar kerja siswa, lembar penilaian
- Alat/Bahan : Spidol, penghapus, buku

H. Sumber Belajar

- Lembar kerja siswa kelas X

I. Kegiatan Pembelajaran

Tahap	Uraian Kegiatan
Pendahuluan	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mengucapkan salam dan berdoa untuk memulai pelajaran. 2. Perkenalan 3. Menyampaikan materi yang akan dipelajari dan tujuan belajar materi tersebut.
Inti	<ol style="list-style-type: none"> 1. Guru menjelaskan kepada peserta didik mengenai cara penyampaian serta cara merensponya terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dan asrama (pondok) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya yang sesuai konteks penggunaannya. 2. Guru menjelaskan kepada peserta didik mengenai cara memberi tahu dan menanyakan tentang fakta, perasaan, dan sikap terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dan asrama (pondok) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya yang sesuai konteks penggunaannya. 3. Guru menjelaskan kepada peserta didik mengenai unsur kebahasaan, struktur teks dan unsur budaya dari teks terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dan asrama (pondok) yang sesuai dengan konteks penggunaannya. 4. Peserta didik menyusun teks lisan dan tulis sederhana untuk merespons stimulasi terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dan asrama (pondok) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya secara benar dan sesuai konteks. 5. Peserta didik menyusun teks lisan dan tulis sederhana tentang cara memberi tahu dan menanyakan fakta, perasaan dan sikap terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dan asrama (pondok) dengan memperhatikan kebahasaan, struktur teks, dan unsur budaya secara benar dan sesuai konteks. 6. Peserta didik menyusun teks lisan dan tulis sederhana untuk mengungkapkan kehidupan di keluarga (rumah) dan asrama (pondok) dengan memperhatikan unsur kebahasaan, struktur teks,

	dan unsur budaya secara benar dan sesuai dengan konteks.
Penutup	1. Berdoa untuk mengahiri kegiatan belajar. 2. Mengucap salam.

H. Penelitian Hasil Belajar

Teks Tertulis

Menjawab pertanyaan (Esay)

Tes Untuk Kerja

Mengerjakan tugas-tugas, seperti pengamatan, praktik membaca, menulis loparan dan melaporkannya.

Contoh:

No	Uraian kreteria	Baik Sekali (4)	Baik (3)	Cukup (2)	Bimbingan (1)
1.	Menjelaskan cara penyampaian serta cara meresponnya terkait topik kehidupan dikeluarga (rumah) dan asrama pondok (asrama) dengan memperhatikan unsur kebahasaan	Menjelaskan dengan benar	Ada sedikit kesalahan dalam menjelaskan	Ada banyak kesalahan saat menjelaskan	Tidak mampu menjelaskan
2.	Menulis teks dengan cara memberi tahu dan menanyakan fakta	Menulis dengan benar	Ada sedikit kesalahan saat menulis	Ada banyak kesalahan dalam menulis	Tidak mampu menulis
3.	Menyampaikan secara lisan terkait topik kehidupan di keluarga (rumah) dan asrama (pondok) dengan memperhatikan unsur kebahasaan	Menyampaikan dengan benar	Ada sedikit kesalahan saat menyampaikan	Ada banyak kesalahan saat menyampaikan	Tidak mampu menyampaikan

Rumusan perhitungan

Nilai = (jumlah skor yang diperoleh siswa : skor ideal) x 100

Keterangan :

1. Jumlah skor yang diperoleh siswa adalah jumlah skor yang diperoleh siswa dari kriteria, misalnya 1, 2, dan 3.
2. Skor ideal adalah perkalian dari banyaknya kriteria dengan skor tertinggi. Pada contoh ini, skor idealnya $3 \times 4 = 12$

Pengamatan Sikap

Adab peserta didik selama mengikuti pelajaran.

No	kriteria	Terlihat	Belum Terlihat
1.	Menunjukkan sikap yang baik sebagai peserta didik		
2.	Aktif dalam kegiatan kelas (diskusi, tanya jawab) (bersahabat/komunitas, disiplin, kerja keras, mandiri, rasa ingin tahu).		

I. Contoh Instrumen untuk penelitian

A. Jenis /teknik penelitian:

Sikap : Pengamatan langsung

Pengetahuan : Tes lisan

Keterampilan : Penugasan

B. Bentuk instrumen dan instrumen

Sikap : Jujur, disiplin, tanggung jawab, peduli, santun, responsif, dan pro-aktif.

Pengatahuan : siswa diminta membaca teks tertentu kemudian menerapkan pertanyaan sesuai dengan teks bacaan. Bentuk teks berupa tulisan.

Keterampilan : 1. Penyelesaian tugas, 2. Kelengkapan hasil, 3. Kebenaran hasil.

J. Sumber Belajar

Al-Qur'an, tafsir Al-Qur'an, kitab dan hadis dan syarahnya, buku materi bahasa arab untuk MA kelas X, alat peraga pendukung.

Simbar, 28 November 2019

Mengetahui,

Kepala Sekolah

Guru Mata Pelajaran

Mat Saeroji S.Pd.

Ulfa Maflukhah

NIPY:

NIPY:

Praktikan

Mega Listiana

NIM : 16112110026

وثائق الصورة



الصورة مع طلاب



ممارسة طلاب



مقابلة مع المعلم



ممارسة طلاب



مقابلة مع طلاب

Teks wawancara

Wawancara kepada guru bahasa arab:

1. Bagaimana strategi penerjemahan pada buku bahasa arab dikelas X IPA 2?
“strategi yang digunakan untuk penerjemahan buku saya menggunakan strategi penerjemahan harfiyyah”.
2. Apa masalah-masalah yang dihadapi ketika menerjemah?
“ kendala dalam melakukan penerjemahan adalah siswa-siswi belum paham dan kurang bisa menyusun bahasa untuk melakukan penerjemahan, mereka masih bingung ketika disuruh menerjemah suatu teks bahasa arab”.
3. Mengapa anda menggunakan strategi penerjemahan tersebut?
“ karena strategi penerjemahan harfiyyah ini cepat dipahami oleh siswa-siswi, baik yang belum paham sampai yang sudah paham dalam hal penerjemahn teks arab”.
4. Apakah siswa-siswi dapat memahami penerjemahan bahasa arab dengan baik ketika menggunakan strategi tersebut?
“ iya siswa-siswi bisa memahami penerjemahan dengan cepat walau masih ad yang salah dalam menerjemah tapi setidaknya mereka paham dengan apa yang telah mereka terjemah
5. Apakah strategi penerjemahan ini sering digunakan setiap kali mengajar ataukah berbeda lagi?
“ strategi yang digunakan berbeda setiap kali akan masuk kelas, terutama untuk kelas awal kita menggunakan strategi tarjamah harfiyyah karena siswa-siswi belum tentu mengetahui penerjemahan dengan baik banyak yang masih adaptasi dengan lingkungan sekolah. Untuk kelas sebelas kita menggunakan strategi yang berbeda lagi yaitu menggunakan strategi bi tashoruf, strategi ini diajarkan karena siswa-siswi sudah mampu menerjemah dengan baik. Dan kelas selanjutnya kita pakai strayegi yang lebih luas lagi untuk menambah wawasan siswa-siswi”.

Wawancara kepada siswi :

1. Apakah kalian paham ketika guru menggunakan strategi penerjemahan pada saat pelajaran bahasa arab?
“ saya sangat paham , akan tetapi ada siswa-siswi yang belum paham itu tergantung dari siswa-siswi masing-masing, karena setiap orang tidak sama dalam memahami penerjemahan denagn baik”.

2. Apa yang membuat kalian paham dengan strategi yang digunakan?

“ yang membuat kami paham adalah guru yang menjelaskan dengan baik dan telaten dalam mengajarkan bagaimana menerjemah dengan benar dan dapat dipahami oleh siswa-siswi lainnya, guru juga mengajarkan bagaimana menyusun penerjemahan dengan benar”.